

## Estudio de Caso

El origen de la presente investigación fue una solicitud de la Federación Latinoamericana de Periodistas, FELAP, a sus organizaciones filiales en cada país para elaborar un análisis del tratamiento de la información sobre el proceso nicaragüense en las prensas locales.

La FELAP coordinó los estudios de los distintos países con el objeto de que fueran presentados todos en Managua en la Asamblea Mundial de Periodistas, celebrada durante la última semana de abril de 1981. El propósito de esta investigación colectiva era el de implementar una política informativa que contrarrestara la campaña contra la revolución popular nicaragüense de las agencias internacionales de noticias y de la prensa reaccionaria del mundo.

Con el objeto de unificar los criterios y la muestra del análisis la FELAP distribuyó en todos los países un diseño preparado por el profesor Luis Aníbal Gómez, venezolano, quien proponía el mes de noviembre de 1980 como período del estudio.

En lo que respecta a nuestro país, la investigación fue presentada en Managua a nombre de la Federación Colombiana de Periodistas y Trabajadores de la Prensa, FEDEPRENSA, filial de FELAP. Fedeprensa encargó a los autores de la presente publicación, que incluye algunas modificaciones y una

adaptación para una lectura más didáctica. Ya el trabajo presentado en Managua tenía algunas diferencias con el diseño propuesto, y éste, ahonda en los puntos de diferencia, que son más que todo metodológicos, fruto de un sostenido diálogo entre los autores y el resto del equipo de comunicación popular del CINEP.

## **SELECCION DEL MATERIAL**

Decidimos tomar para el análisis los diarios "El Tiempo" y "El Espectador" de Bogotá porque son los dos de mayor tiraje en el país y los que participan más activamente en la vida política nacional. Son los dos únicos periódicos con cubrimiento efectivamente nacional y representan las principales tendencias del partido liberal gobernante. "El Tiempo", con mayor tiraje y mayor influencia en la opinión, sostiene una línea editorial de apoyo al gobierno actual, mientras que "El Espectador", se sitúa en una posición un poco más independiente y crítica en relación con el mismo gobierno. Los dos, sin embargo, son voceros caracterizados de las clases dominantes.

Escogimos como muestra las dos semanas intermedias del mes de noviembre de 1980 (10 al 24 de noviembre inclusive), porque fueron las de mayor volumen de información sobre Nicaragua en todo el mes propuesto por el diseño.

Los tres hechos más destacados por los dos periódicos en este lapso fueron: prohibición de la demostración política del partido de Robelo, censura de prensa y muerte del dirigente empresarial Jorge Salazar.

## **FASE MORFOLOGICA**

### **Comentario al cuadro No. 1**

Para obtener los resultados del cuadro se partió del periódico promedio en número de páginas. "El Tiempo": 65 páginas, "El Espectador": 39.

Como se ve por el paginaje, "El Tiempo" es el diario más grande. Esto también repercute en que su volumen de publi-

cidad sea un 10% mayor que la del "Espectador". Por tanto la superficie redaccional tiene una proporción inversa. Sin embargo, la superficie de notas internacionales es mayor en "El Espectador", inclusive en relación con la superficie redaccional total.

CUADRO No. 1  
Fase morfológica

	EL TIEMPO		EL ESPECTADOR	
	cm/col	%	cm/col	%
Superficie total	4176/6	100	2204/6	100
Superficie página	58 /6		58 /6	
Superficie redaccional	1582/6	38	1058/6	48
Superficie redaccional p/pág.	22 /6	38	28 /6	48
Superficie publicidad	2594/6	62	1146/6	52
Superficie publicidad p/pág.	36 /6	62	30 /6	52
Superficie notas internacionales del total	206 /6 7416 cm <sup>2</sup>	5	181 /6 6516 cm <sup>2</sup>	8
Superficie notas internacionales de superficie redaccional		13		17

Nota: No se consideran en este cuadro los suplementos y revistas especializados (literarias, historietas en color, deportivas, variedades y espectáculos). que incluyen un alto porcentaje de publicidad y se rigen por leyes de edición y de programación diferentes.

En contradicción con este último dato, después se verá cómo "El Espectador" en las dos semanas en estudio tiene un volumen ínfimo de información sobre Nicaragua.

Como se puede deducir de las cifras de publicidad, los dos más importantes diarios de Colombia están insertos ple-

namente en el esquema capitalista de los medios, que consiste en costearse fundamentalmente con dineros provenientes de la publicidad.

## Comentario al cuadro No. 2

### *Volumen*

De los 15 días estudiados, "El Tiempo" ofrece notas sobre Nicaragua en 8 días, y en dos de estos días hay dos informaciones. "El Espectador", en cambio, en el mismo lapso tiene solamente 3, entre ellas una fotografía deportiva.

Es de destacar la gran diferencia en cuanto a volumen de información entre los dos periódicos. Mientras "El Tiempo" trae 10 ítems sobre Nicaragua, "El Espectador" trae solamente 3.

Cuadro No. 2

Fecha Nov.	Página	Superficie cm/col.	% del total internacional	TITULO	Fuente	Origen	
10	11 A	17/3	4.1	Sandinistas en Nicaragua: Atacan a opositores; Censura de prensa.	AP	Managua	
11	4 A	14/1	1.1	Viraje (En columna "Viacrucis")			
12	10 A	5/3	3.8	Deportados dos somocistas de Estados Unidos.	UPI	Miami	
12	13 A	11/3	3.8	Honduras acusa a Nicaragua de bombardear aldeas fronterizas.	AP	Teguc.	
13	10 A	10/3	3.9	Nicaragua: Se agrava crisis en el gobierno.	AFP	Managua	
El Tiempo	13	10 A	18/1	¿Qué pesa en Nicaragua? (Foto Carazo, 9 cm).	UPI	San José	
	17	14 A	15/1	Pro Nicaragua (Foto Felipe González, 9 cm).	AP	Madrid	
	18	12 A	16/2	Frustran complot en Nicaragua			
	20	10 A	14/3	Afirma mercenario: Carter estuvo detrás de un complot para matar a Somoza.	AP	Londres	
22	Ultima E	6/3	1.4	Illegal huelga en Nicaragua.	UPI	Managua	
El Espectador	10	6 A	12/1	1.1	Prohíben m/fin en Nicaragua e imponen censura.	UPI	Managua
	17	6	12/3	3.3	Triunfo de Argüello en Miami foto de Argüello con otro	UPI	Miami
	24	6 A	12/2	2.2	Salazar planea golpe contra régimen Sandinista. (Por Oswaldo Bonilla).	UPI	Managua

## *Ubicación*

En cuanto a la relevancia de las informaciones, se advierte que ninguna figura, en primera página. En "El Tiempo" ocho están ubicadas en las páginas internacionales fijas; una, que es una columna de comentario, en la página editorial y otra relegada a la última página. Las de "El Espectador" van en la página internacional, con excepción de la foto deportiva, que va en la sección de deportes. Esto indica que a los hechos de esas dos semanas se les dio un tratamiento de rutina, no se les consideró muy relevantes.

La ubicación dentro de la página en que figuran las notas tampoco revela un afán de destacar ni de opacar las informaciones.

En general, las notas en los dos periódicos son cortas: no sobrepasan las 3 columnas y los 8 centímetros. Sacando el promedio diario las notas sobre Nicaragua son el 1.4% de toda la información internacional en "El Tiempo", y el 0.4% en "El Espectador".

## *Géneros*

De los 13 ítems resultantes solamente hay una columna de comentario en "El Tiempo" ("Viraje"). Ninguna de las informaciones de acontecimientos está ilustrada con fotografías de los mismos. Las fotos que aparecen son una deportiva con su leyenda en "El Espectador", y dos de archivo de personajes para ilustrar dos cables cortos en "El Tiempo".

## *Agencias*

Las tres notas de "El Espectador" son de la agencia UPI. Las de "El Tiempo" son tres de la UPI, cuatro de la AP, una de AFP, una columna nacional y una sin crédito. En Colombia los periódicos publican los cables sin modificaciones, de manera que nuestra investigación en cuanto a textos se refiere, es más una investigación del tratamiento de las agencias internacionales de noticias, que de los periódicos mismos.

## Origen

Más o menos la mitad de las informaciones se produce en la propia capital nicaragüense (6 de 13). Hay otras dos originadas en capitales centroamericanas (Tegucigalpa y San José). De Miami provienen dos, de capitales europeas dos (Madrid y Londres). El comentario proviene de Bogotá.

## Resultados de la fase morfológica

De los datos cuantitativos encontrados, consideramos que no es posible deducir todavía tendencias informativas ni ideológicas. Cuando mucho podemos decir que el poco volumen de información sobre Nicaragua en "El Espectador" puede provenir de una política premeditada de bloquear los cables que lleguen de ese país. También se podría añadir que un solo comentario en quince días para los dos diarios es una dedicación muy pobre.

Corroborar la hipótesis del bloqueo, por parte de "El Espectador", el hecho de que la noticia del 24 de noviembre, titulada "Salazar planeaba golpe contra régimen sandinista" no tiene antecedentes en los días anteriores en el mismo periódico, pese a que la muerte de Salazar había ocurrido el 17 del mismo mes. Con seguridad el periódico había recibido oportunamente los cables de la muerte, pero no los publicó. A la altura del 24 de noviembre se vio obligado a registrar una noticia relacionada con este acontecimiento, y en el titular dio por supuesto que Salazar era un personaje conocido por la opinión. Esta obligación y este supuesto estuvieron originados en el flujo noticioso que el suceso desencadenó en otros medios diferentes a "El Espectador".

Aparte del caso de "El Espectador" en que la significación se produjo por ausencia, el análisis cuantitativo no proporciona elementos confiables para determinar la tendencia hostil o solidaria de los periódicos. Nada podemos decir respecto a "El Tiempo". En forma lógica habría que afirmar que el relativamente amplio volumen de información de este periódico, comparado con el de "El Espectador", implicaría algún tipo

de solidaridad con Nicaragua, ya que aparentemente no hay bloqueo. Sin embargo, como se verá más adelante, el análisis cualitativo destruye de plano esta hipótesis.

Lo encontrado hasta ahora confirma las críticas que se han hecho a distintos modelos de análisis que le dan una importancia demasiado grande al aspecto cuantitativo. En general, los modelos que sobreestiman ésto acusan un trasfondo teórico que proclama la lucha por la igualdad del flujo de las informaciones entre los países desarrollados y los del Tercer Mundo. Este trasfondo teórico es el que ha prevalecido alrededor de las posiciones tercermundistas del Nuevo Orden Informativo Internacional.

Consideramos importante y estamos de acuerdo con la lucha por la igualdad del flujo, pero pensamos que ésta debe estar inscrita en una perspectiva más global del problema, que supere lo meramente reivindicativo de aquella. No basta conquistar una igualdad numérica de informaciones, porque aun dada esta igualdad el desequilibrio permanece. En efecto, la cantidad no trae consigo mecánicamente una nueva significación ideológica.

Esta crítica a la lucha aislada por la igualdad tiene una fundamentación teórica en la economía política. En las sociedades capitalistas y con la generalización de la forma mercancía se ha impuesto sutilmente el lema de la igualdad de los intercambios. Esta igualdad de intercambios es precisamente la que da a las relaciones sociales capitalistas la posibilidad de ocultar sus formas de dominación. La equivalencia oculta el desequilibrio de las transferencias mercantiles, de las cuales no escapa la información no sólo por su ganancia económica, sino más grave aún, por la ideológica, ambas participando en el empeño de acumulación creciente del capital y las relaciones sociales que impone.

Por eso es importante la lucha por la igualdad en términos reivindicativos, pero conociendo sus límites. Límites que se manifiestan al clarificar que la categoría de sujetos, países y mundos "libres e iguales" cobija con un manto de

inocencia a las relaciones sociales imperantes, sus ciencias e ideologías. A la sombra de este manto conviven las comunicaciones puesto que se dan dentro de las relaciones mercantiles capitalistas.

A la luz de las anteriores consideraciones es necesario reenfocar los resultados a que se pueden llegar con el análisis cuantitativo, para no sobredimensionarlo, ni tampoco subestimarlos, sino para ubicarlo en su relación dialéctica con los resultados del análisis cualitativo.

Una primera debilidad que rompería con la mencionada ubicación dialéctica es la de pretender identificar lo descriptivo con lo cuantitativo y lo analítico con lo cualitativo. La cuantificación de ítems, superficies, fuentes, orígenes y frecuencia de las informaciones no arroja en sí misma pautas para determinar las tendencias o categorías de clasificación del material, sino cruzándola con los demás elementos significativos. La cuantificación aporta una serie de elementos circunstanciales al momento cualitativo del análisis, sin los cuales muchos hallazgos significativos pasarían inadvertidos.

En virtud de los argumentos anteriores daremos una mayor relevancia a la segunda parte de la investigación llamada habitualmente "fase cualitativa" o de "análisis de contenido".

## **FASE ANALITICA**

### **Análisis cualitativo de los textos**

Se procederá a analizar las noticias de los periódicos en orden de aparición. En los casos en que un mismo hecho se informa en "El Tiempo" y en "El Espectador" se hará un estudio de tipo comparativo, sobre el tratamiento de cada periódico.

Por ser estos casos aislados, el estudio está dedicado a la redacción de los cables de las agencias directamente. Los titulares propios de los periódicos dan algunas pautas para la

especificidad del tratamiento nacional. En ellos se considerará la lectura del mensaje, sin considerar tamaños, grosor de letra, forma y otros ya que en los casos tratados no tienen mayor importancia.

## **Pasos metodológicos para el análisis de contenido**

Existen casi tantos procedimientos de análisis de contenido, como autores dedicados a la aplicación de la semántica en el terreno de los mensajes escritos. Cada uno de ellos enfatiza un aspecto y aporta desde ese ángulo específico.

Para efectos del análisis que nos ocupa hemos hecho un esfuerzo de síntesis de los autores que han trabajado en los tres grandes campos de la estructura de la noticia, la estructura narrativa del mensaje y las operaciones del lenguaje.

En el marco de estos tres grandes campos distinguimos ocho pasos metodológicos en el análisis de cada uno de los ítems. El seguimiento de estos pasos, como se verá, es un proceso flexible, por cuanto los ítems no tienen una estructura rígida y por tanto no en todos ellos se podrá aplicar la totalidad de los pasos del análisis.

### **1. Estructura de la noticia**

a) *Análisis de la denotación.* La primera aproximación al texto es la más evidente porque recae sobre el nivel explícito de la significación, sobre lo que el texto dice de manera patente. Este nivel se llama denotativo por oposición al connotativo que es el nivel de la significación que subyace, que está latente.

En este primer paso se describen las contradicciones manifiestas en que incurre la información sobre los hechos que se están narrando. También en este mismo paso se descubren los distintos niveles de abstracción en que está construida la noticia.

b) *Construcción párrafo por párrafo.* Este segundo paso considera la estructura general del ítem, señalando en la construcción de la noticia, las partes de ella, párrafo por párrafo: "lead" o párrafo de entrada; "tie in" o párrafo de enlace del "lead" con el resto de la noticia llamado también "encorbatamiento"; cuerpo o párrafos de desarrollo de la noticia en detalle; y, final o párrafo de cierre.

El propósito de este paso es el de precisar la participación de cada una de estas partes de la noticia como mecanismo de selección y combinación de los hechos y de los contextos en que se dan.

c) *Reconstrucción cronológica.* La noticia, como cualquier relato literario, construye un orden de los acontecimientos, que no tiene necesariamente que reflejar el orden cronológico en que los sucesos han ocurrido en la realidad. Sin embargo, la forma como se relata organiza la realidad de tal manera que puede crearse una nueva temporalización, producto de la nueva composición.

Esta nueva organización altera los centros de interés, correlaciona los hechos relatados en funciones de acción-reacción, causa-efecto, antecedente-consecuente, en fin de innumerables implicaciones, que no coinciden con las implicaciones reales.

Para hacer la comparación del tiempo cronológico con el tiempo noticioso se elaboran los cuadros correspondientes, de los cuales se infieren diferencias significantes.

## 2. Estructura narrativa

a) *Estudio de fuentes.* Se trata en este caso de las fuentes en el sentido periodístico del término, es decir, de las personas, instituciones o documentos en donde el periodista busca la noticia. Lo primero que conviene indagar es si la fuente está mencionada o si se deja oculta. El estudio de las fuentes ayuda a precisar las distintas versiones sobre los hechos, que muchas veces coexisten en una misma noticia.

Es bueno tener en cuenta la existencia de fuentes indefinidas, que se amparan detrás de expresiones como "voceros autorizados", "sectores de opinión", "vecinos de la localidad", etc. Generalmente los redactores utilizan estas fuentes anónimas para expresar su propia opinión y para darle a ésta un carácter de objetividad y de universalización.

*b) Ubicación de los actores.* Son los protagonistas de los hechos y sujetos de las acciones relatadas. En general toda noticia expone un conflicto, de manera que los actores se distribuyen confrontados según su participación en él.

En este paso los actores se ubican en cuadros de ejes binarios, según las cualidades que se les atribuyen y según su participación en el conflicto.

*c) Ubicación de las acciones.* Están definidas por los verbos activos o pasivos y tienen directa relación con los actores que son los protagonistas de ellas. En la misma forma que los actores, las acciones se ordenan en cuadros de términos binarios

### **3. Operaciones del lenguaje**

*a) Connotación de los términos.* En los pasos anteriores se ha tratado de llegar al nivel de la connotación, mediante el análisis de la estructura general de la noticia y de la estructura narrativa. En este paso se pretende llegar al mismo nivel, ya no a través de las estructuras sino del uso de determinados términos, que pueden ser palabras, grupos de palabras o expresiones.

Estos términos, según la concepción de la lingüística que plantea que "lengua es diferencia", tienen una relación directa de oposición a otros, llamados correlatos, que pueden estar o no explícitos en el texto. Esta relación entre términos y correlatos es la que genera un nuevo nivel de significación, que llamamos connotativo.

Los términos y sus correlatos se distribuyen en listas de oposiciones binarias.

b) *Búsqueda de los mecanismos del lenguaje.* Los teóricos de la semántica afirman que los dos mecanismos fundamentales del lenguaje son la selección y la combinación, es decir, que las significaciones de los mensajes se producen mediante la escogencia de algunos hechos de la realidad y del lenguaje para ser narrados, la eliminación de otros y finalmente la organización que se le dé en el texto a los hechos y al lenguaje escogidos.

Los pasos metodológicos hasta aquí expuestos han tratado de penetrar en las formas concretas como la prensa utiliza este par de mecanismos fundamentales. Pero hay procedimientos del lenguaje, que, a fuerza de usarse durante mucho tiempo, han llegado a cristalizarse y se han constituido en formas de selección y combinación automáticas, estratificadas y fijas. Estos mecanismos consagrados merecen entonces un tratamiento especial en el análisis.

Sin querer ser exhaustivos, una muestra de estos mecanismos puede ser la siguiente:

El uso de estereotipos, es decir de palabras o expresiones acuñadas, tales como "opinión pública", "propiedad privada", "libertad de prensa", que tienen una carga ideológica incorporada que se vuelca mecánicamente en el lector.

La yuxtaposición de elementos del relato, que consiste en colocar una al lado de la otra, dos partes de la narración, entrelazadas literariamente de varias formas posibles, de manera que las cualidades de una de ellas se traspasen a la otra y viceversa, produciéndose una tercera significación que va más allá de la de las dos aisladas. Se dice por eso que este mecanismo de yuxtaposición opera mediante el sistema de vasos comunicantes.

El uso de expresiones de ambigüación tales como "en tanto que", "a raíz de" que ligan dos elementos del relato dejando en duda si entre ellos hay relaciones de causalidad o de casualidad o de temporalidad. O el uso de comillas para palabras o grupos pequeños de palabras, que arrojan dudas sobre la credibilidad de las mismas.

En cada palabra, frase u oración se trata de identificar estos mecanismos del lenguaje que por medio de una estructuración del tiempo, del espacio, de las circunstancias, una yuxtaposición de hechos, una calificación, una simbolización, una carencia de sentido, una explicación o una ausencia de explicación, una descripción, una ambigüedad, permiten elaborar un discurso ideológico coherente que evite hacer estallar hasta la más explosiva de las contradicciones, en una determinada descripción de la realidad.

Nuestro interés ha sido ir descubriendo estos mecanismos que en síntesis producen un juego de descontextualizar hechos para contextualizarlos en la vivencia ideológica dominante.

En este trabajo los mecanismos de lenguaje que se han encontrado son variados, se ha tratado de nominarlos de alguna forma para permitir su identificación.

Concluyen estos pasos metodológicos del análisis de los textos con un último paso generalizador que podemos llamar de **interpretación ideológica**. En este momento se recoge el proceso general de producción de significaciones de los ocho pasos anteriores para ubicarlos en una interpretación de la realidad, tratando de establecer el campo ideológico donde se mueve el discurso.

Se reconoce determinado lenguaje como la viva expresión de una determinada forma de mirar, pensar y vivir una realidad. El lenguaje no puede estructurarse sino en esa vivencia y se produce en forma coherente con ella.

Haciendo este recuento logramos tener la forma de estructuración usada. Así el artículo en general, como cada uno de sus párrafos, nos van dibujando los campos conceptuales que respaldan esta determinada "manera de decir las cosas". De allí pueden surgir entonces los ejes semánticos que delimitan las áreas de esta forma de escribir la realidad y por tanto de concebirla.

# Item 1

## Prohíben Mitin en Nicaragua e Imponen Censura

- 1 MANAGUA, noviembre (UPI).— El régimen sandinista prohibió una concentración política de la oposición y desautorizó su cobertura de prensa, primera acción de censura directa impuesta a los medios informativos desde la guerra civil del año pasado.
- 2 El anuncio hecho por el Ministerio del Interior, publicado en los diarios de ayer, fue denunciado inmediatamente con gran dureza por el periódico de Managua "La Prensa", quien dijo que "hemos hecho pública nuestra más enérgica protesta" por el decreto de censura.
- 3 "La Prensa", que se opuso obstinadamente a los pasados esfuerzos sandinistas de censurar las noticias, indicó que la acción "compromete gravemente" el derecho del pueblo nicaragüense "a ser informado libremente".

(original 1 col x 10 cm)

"El Espectador",  
noviembre 10,  
página 6A, UPI.

A primera vista, en el "lead", hay una contradicción. Por un lado se afirma que se prohibió una concentración política, y por otro se desautoriza su cobertura. ¿Cómo se puede cubrir un hecho que no se va a producir? ¿Y si se piensa que a pesar de la prohibición la concentración se va a dar, no sería improcedente por parte del gobierno reconocer su debilidad, censurando la información sobre un hecho que no pudo controlar?

Esta contradicción haría necesario reconocer el contenido de la prohibición y de la supuesta censura para establecer en qué términos exactos se dieron y si la contradicción es del gobierno o de la UPI, pero esta agencia no menciona nada sobre ese contenido. Se limita a presentar reacciones frente a las decisiones gubernamentales.

La fuente primaria de la información es el Ministerio del Interior, que apenas es nombrado como anunciante de las decisiones oficiales, pero que no sólo no es consultado, sino que ni siquiera es citado en su comunicado textual.

La fuente secundaria es el periódico "La Prensa", que sí es citado ampliamente. El único calificativo puesto a "La Prensa" es el de ser un periódico "de Managua". No se dice que es el vocero de la oposición. El despojarlo de su caracterización fundamental, le da al periódico un tono de objetividad y de universalidad. Es el "periódico de Managua", el de toda la ciudad. La noticia no indica por qué se seleccionó la versión precisamente de este diario opositor, ni muestra qué dijeron los otros periódicos, también de Managua.

El "lead" es rico en elementos connotativos. Una estructuración de las oposiciones binarias de los términos con sus correlatos sería la siguiente:

● Régimen	● Gobierno
● Sandinistas } Oposición }	● Dos partidos de un sistema democrático.
● Primera (censura)	● Segunda, tercera, etc.
● Directa	● Indirecta
● Guerra civil	● Guerra popular de liberación.

Tomada de manera individual la primera oposición contendría los siguientes elementos:

Régimen	Gobierno
Regir-Rey	Ordenar-orden
Monarquía-dictadura	Democracia
Prohibir	Legislar

El contexto explícito de la confrontación entre el actor fuente (régimen sandinista) y el actor destino (oposición) es el de un sistema democrático liberal en donde dos partidos políticos sin identificación de clase se turnan legalmente el gobierno y uno de ellos ocupa el puesto de "oposición" reconocida.

La "primera" censura inicia una serie que continuará, y el calificativo de "directa" alude a que ha habido ya censuras "indirectas". Más adelante se explicita que ha habido "pasados" esfuerzos de censura. La guerra "civil" implica dos bandos de población opuestos, aglutinados en torno a partidos o movimientos policlasistas. En cambio, la guerra "popular" o "de liberación" supone un pueblo con clara definición de clase, que lucha contra opresores también definidos en su clase, para liberar al país de esa opresión.

En el interior de la nota se **yuxtaponen** el hecho "prohibición" y el hecho "censura" que pertenecen a distintos momentos, pero al unirlos hacen que se refuerce la idea de falta de libertad donde la censura es reacción a la acción de protesta. La frase ". . . desde la guerra civil del año pasado. . ." crea una **relación temporal** que vincula la situación actual con la que se vivía durante la guerra civil.

Cuando se cita la opinión del diario "La Prensa", se extraen frases entre comillas, mezcladas con otras frases o expresiones propias del redactor del cable. Estas expresiones pueden llamarse de **integración**, porque sirven para hacer aparecer las opiniones de "La Prensa" como opiniones de todos los nicaragüenses. Es el caso del último párrafo de la noticia, donde la expresión "derecho del pueblo", propio de la UPI, borra la diferencia de clases que existe entre la población nicaragüense y de esta manera universaliza la visión de "La Prensa".

El objeto de la censura son "las noticias". La palabra "noticia" tiene una connotación de objetividad, de neutralidad y de inocencia, por oposición al "comentario". De manera que censurar noticias es un hecho más grave y arbitrario.

Sandinistas en Nicaragua**Atacan a opositores; censura de prensa**

MANAGUA, 9. (AP). — La sede central del Movimiento Democrático Nicaragüense que dirige el ex miembro de la Junta de Gobierno Alfonso Robelo fue atacada esta mañana por militantes de la Juventud Sandinista 19 de Julio, se supo hoy.

Un vocero de la agrupación "robelistas" dijo que a raíz del ataque quedaron destruidos un automóvil y ventanas del edificio, en tanto que cuatro jóvenes de la juventud rebelista fueron brevemente detenidos.

Los rebelistas de la Juventud 23 de Abril, según informa hoy el diario opositor "La Prensa", fueron detenidos el viernes después que participaron en una protesta porque el gobierno prohibió una manifestación de su partido que se realizaría hoy en Nandaime, 70 kilómetros al sur de Managua.

Durante la protesta ocurrida el viernes en una escuela del este de la ciudad, los jóvenes rebelistas quemaron una bandera del Frente Sandinista de Liberación (FSLN), lo cual provocó la inmediata reacción de centenares de

militantes de la Juventud Sandinista 19 de Julio y de los Consejos de Defensa Sandinista, que se lanzaron a las calles en manifestación.

**El proselitismo**

El gobierno invocó el decreto 513 que prohíbe "el proselitismo público y cualquier otro tipo de actividad política" antes de 1985, en que se celebrarán aquí elecciones generales, para negar la autorización a la concentración de Nandaime. También prohibió a través de la Dirección de Medios de Comunicación toda información sobre lo que podría ocurrir hoy allí.

El Movimiento Democrático Nicaragüense (MDN) había expresado esta mañana su disposición a efectuar la reunión pese a la prohibición del gobierno.

Vecinos de la casa del MDN ubicada en el barrio residencial Altamira, al sur de la ciudad, dijeron esta mañana que unos cien jóvenes sandinistas, luciendo pañuelos rojinegros en el cue-

llo y al grito de "¡Abajo la burguesía!" y "¡Poder Popular!" rompieron a pedradas las ventanas de la sede del partido rebelista y destruyeron un automóvil. La mayoría de los jóvenes se retiró pero quedaron piquetes armados con palos y piedras.

Un grupo más numeroso de manifestantes, en su mayoría miembros de los 8 Consejos de Defensa Sandinista y de la Juventud Sandinista 19 de Julio, rodearon anoche la misma sede y prendieron fogatas a su alrededor.

Mientras tanto, otros grupos de los barrios orientales de la ciudad efectuaron manifestaciones frente al diario opositor "La Prensa", al que calificaron como "vocero de la reacción".

**Censura de prensa**

MANAGUA, 9. (UPI). — El régimen sandinista prohibió una concentración política de la oposición y desautorizó su cobertura de prensa, primera acción de censura directa impuesta a los medios informativos desde la guerra civil del año pasado.

El anuncio hecho por el Ministerio del Interior, publicado en los diarios de ayer, fue denunciado inmediatamente con gran dureza por el periódico de Managua "La Prensa", quien dijo que "hemos hecho pública nuestra más enérgica protesta" por el decreto de censura.

"La Prensa", que se opuso obstinadamente a los pasados esfuerzos sandinistas de censurar las noticias, indicó que la acción "compromete gravemente" el derecho del pueblo nicaragüense "a ser informado libremente".

En el pasado el régimen izquierdista de Managua ordenó a los periodistas que verificaran la información potencialmente "contrarrevolucionaria" antes de publicarla, aunque esta fue la primera vez que fue impuesta la censura directa sobre un determinado acontecimiento.

Seis periodistas nicaragüenses y extranjeros fueron detenidos y posteriormente liberados por violar las complejas leyes de comunicación nicaragüenses desde que los sandinistas subieron al poder en julio de 1979.

"El Tiempo",  
noviembre 10, página 11A, AP.

(original 4 col x 13.5)

Este ítem consta de dos cables de distinta agencia, el segundo de los cuales fue publicado por "El Espectador" y analizado en las anteriores páginas. "El Tiempo" también lo transcribe, pero incluyendo dos párrafos finales, que fueron suprimidos por "El Espectador".

En la presentación de "El Tiempo" aparecen dos intertítulos, que operan como mecanismos de yuxtaposición y que corroboran la relación de causa-efecto, ya descrita en el análisis anterior, entre el hecho prohibición y el hecho censura.

La noticia del primer cable refiere una serie de hechos, alterando el orden cronológico y lógico en que sucedieron. La reconstrucción de la cronología de los hechos, realizada con los mismos datos que aporta el texto, sería la siguiente:

Viernes noviembre 7	{	1. Manifestación prohibida. Censura a prensa.
		2. Quema de bandera. Detenidos 4 robelistas.
		3. Manifestación sandinista.
Sábado noviembre 8	{	4. Fogata. Manifestación en "La Prensa".
Domingo noviembre 9	{	5. Robelistas insisten en hacer manifestación.
		6. Sede atacada.

La noticia comienza destacando en el "lead" el ataque de la sede, que cronológicamente figuraba en último lugar de acontecimiento.

Párrafo por párrafo el redactor de la AP estructuró de la siguiente manera los sucesos:

Primero: Ataque a la sede por parte de los sandinistas.

Segundo: Efecto del ataque  $\left\{ \begin{array}{l} \text{destrucción} \\ \text{cuatro detenidos} \end{array} \right\}$  enlazados por yuxtaposición.

Tercero: Causa de la detención: Protesta antiprohibición.

Cuarto: Descripción de la protesta: quema de bandera.  
Reacción: manifestación sandinista.

Quinto: Causa de la protesta: decreto del gobierno.

Sexto: Causa del ataque a sede: insistencia en hacer manifestación.

Séptimo: Detalles del ataque a la sede.

Octavo: Detalles de la agitación sandinista contra el MDN y "La Prensa".

y Noveno: Fogatas y manifestación.

Lo primero que salta a la vista es que la estructura de los párrafos subvierte el orden de los hechos y elabora un nuevo orden, que borra lo intrincado de la alternación de las acciones, las cuales, en la realidad, han tenido una línea de clara confrontación política de clases. En esta forma se oculta el "ping-pong" de ataques y contraataques, de provocaciones de la derecha y reacción de los sandinistas, que es evidente a nivel de la reconstrucción cronológica.

Este mecanismo de ordenamiento especial de los hechos busca sobredimensionar unos y ocultar otros, descontextualizar los procesos y borrar las relaciones de causalidad, concomitancia y consecuencia que se dan en la realidad, para

remplazarlas por otras que crearían nuevas y diferentes significaciones.

El redactor seleccionó el hecho "ataque sandinista", y lo sobredimensionó, dedicándole 5 de los párrafos de la noticia, a saber: 1o., 2o., 7o., 8o. y 9o., y ofreciendo detalles numerosos del mismo.

Por otra parte ocultó la gravedad del hecho "protesta robelista" mediante el mecanismo de yuxtaposición. Siempre que se nombra la protesta robelista se le adjunta un hecho sandinista que opaca la gravedad de esta protesta. Así en el párrafo 3o. la protesta está yuxtapuesta a la prohibición gubernamental y en el 4o. la quema de bandera, hecha por los robelistas, está yuxtapuesta a la manifestación sandinista que tuvo lugar como inmediata reacción. En el primer caso la protesta queda justificada plenamente y, en el segundo, queda disminuida en intensidad al lado de la tumultosa reacción sandinista.

Al alterar la cronología el redactor mezcló hechos del viernes y del domingo y los yuxtapuso generando nuevas significaciones. En el párrafo 2o., el automóvil destruido y los cuatro detenidos fueron yuxtapuestos con la expresión "en tanto que", de manera que los dos hechos quedaron como consecuencia del ataque a la sede. En la realidad, las detenciones habían sucedido dos días antes del ataque. La nueva significación le imprime un grado más de gravedad al hecho "ataque sandinista", atribuyéndole consecuencias adicionales.

El hecho "detención" veladamente se atribuye a una acción vandálica de los asaltantes sandinistas. Mediante el mismo procedimiento de yuxtaposición se enlazan los hechos de los párrafos 7o. y 8o. con las expresiones "un grupo más numeroso. . . "y" . . . la misma sede". Así acontecimientos sucedidos en días diferentes se juntan para producir una sensación de mayor disturbio.

En la cronología, que se pudo reconstruir con los datos aportados por el texto, quedaron por fuera los antecedentes

y las razones de la prohibición y de la censura. Simplemente se dice que "el gobierno invocó el decreto 513. . .". La redacción, al ocultar el contexto del decreto, insinúa que la decisión gubernamental fue arbitraria, dogmática y leguleya.

Un análisis de las fuentes, utilizadas por la AP, indica que solamente en el párrafo 5o, donde se habla de la prohibición a la manifestación y de la censura de prensa, se utilizó una fuente oficial: "el gobierno" y "la dirección de medios de comunicación". El resto de fuentes son de la oposición y anónimos. Refiriéndose a los seis hechos de la cronología reconstruida, las fuentes fueron las siguientes:

- 1o. Gobierno y Dirección de Medios de Comunicación.
- 2o. Diario opositor "La Prensa".
- 3o. El mismo anterior
- 4o. ¿ ?
- 5o. Movimiento Democrático Nicaragüense.
- 6o. Anónimo: "Se supo hoy".

Un vocero de la agrupación robelista. Vecinos de la casa del MDN.

Es obvio que el punto de vista de la información es el mismo de la fuente más consultada, es decir, la oposición robelista, que simultáneamente tiene el papel de actor en el relato.

El tratamiento que se le da a los actores se puede estructurar así:

**ROBELISTAS**

Jóvenes de la juventud robelista.

**Robelistas** de la Juventud 23 de abril.

Su **partido**

**Movimiento Democrático Nicaragüense**

Que **dirige . . . Robelo**

**Sede** del partido robelista

Agrupación. . . **Cuatro**

Barrio **residencial al sur**

En una **escuela**

**SANDINISTAS**

Militantes de la Juventud Sandinista (J.S.) 19 de julio.

Centenares de **militantes** de la J. S. y de los Consejos de Defensa Sandinista (CDS).

Miembros de los CDS y la JS 19 de julio.

**Piquetes armados.**

Cien jóvenes con pañuelos... **gritos...** pedradas.

Grupo más numeroso de **manifestantes.**

Centenares. . . Unos cien. . . Un grupo más numeroso. . . otros grupos.

Barrios **orientales** (populares).

A las **calles.**

**ORGANIZACION  
PARTIDISTA**

**HORDA MILITAR**

Protesta legítima

Copartidarios

Indefensos

Dirección respetable controlada

Terror-armas

Turba

Agresores

Dirección difusa, anónima, incontrolable.

Este cuadro es suficientemente dicente y no necesita mayor explicación.

El mismo transfondo ideológico se encuentra en la estructuración de las acciones atribuidas a cada uno de los actores.



Al mecanismo de yuxtaposición, ya analizado, se suma otro, que tiene similar efecto de significación: el de las preposiciones de ambigüación. Se trata de expresiones que ligan dos hechos estableciendo entre ellos relaciones ambiguas. En el párrafo 2o., la expresión "a raíz de" liga el ataque sandinista a la destrucción del automóvil, las ventanas y a la deten-

ción de los robelistas. Pero deja en suspenso si el tipo de relaciones entre estos dos hechos es de simultaneidad, de causalidad o de casualidad. Cualquiera de estas tres posibilidades cabría en una estricta interpretación literal. Pero, en el contexto del relato es evidente que los hechos quedan ligados con relaciones de causalidad, aunque el redactor no lo haya afirmado directa o tajantemente. El lector desprevenido entiende que la destrucción y las detenciones fueron causadas por el ataque. Y ya se vio, que el suceso de las detenciones había tenido lugar dos días antes del ataque.

El mismo procedimiento de ambigüación se usa en el mismo párrafo con la expresión "en tanto que", que liga la destrucción con las detenciones. Otro tanto sucede en el párrafo 3o. con la expresión "después que" que liga la detención con la participación en la protesta. En este caso se trata del clásico "Post-hoc, ergo propter hoc", en el que lo consiguiente (post hoc = después de) se confunde con lo consecuente (propter hoc = luego por). La ambigüedad estriba en que denotativamente se dice que los robelistas fueron detenidos "después que" participaron en la manifestación, pero la connotación indica que fueron detenidos **por haber** participado en la manifestación. Estos mecanismos de ambigüación son formas de decir las cosas sin decirlas, y en los casos analizados, formas de "tirar la piedra y esconder la mano".

En el "lead" se encuentra otro mecanismo semiológico, cuando se habla de Robelo como de "exmiembro de la Junta de Gobierno". Entre los muchos posibles calificativos (profesión, cargo gremial, "opositor", etc.) que se le hubiera podido señalar, se escogió éste que cumple una función de sacralización o de legalización a las acciones de Robelo y, en consecuencia, de agravamiento de las acciones sandinistas en su contra.

En cuanto a los dos últimos párrafos del segundo cable (que fueron suprimidos en "El Espectador"), se presentan en ellos unos antecedentes de hechos de censura, que hacen aparecer el actual como el último paso de una escalada de represión contra la prensa. Esta sumatoria de hechos en esca-

lada corrobora la imagen de opresión contra la libre información, que constituye el hilo conductor del significado de todo el ítem.

Las causas de detención que se mencionan, quedan desautorizadas por tratarse de violación de leyes "complejas" en el sentido de complicadas, de incomprensibles y hasta absurdas para los periodistas que las violaron. Las detenciones son injustificadas si las leyes son incomprensidas.

## Item 3

### Deportados 2 somocistas de los EE.UU.

MIAMI, Nov. 11 (UPI)— Dos colaboradores del ex presidente Anastasio Somoza fueron deportados hacia Asunción por el Servicio de Inmigración y Naturalización, que les negó asilo.

Un vocero nicaraguense dijo que la deportación de Oscar Delgadillo y José Abraham Gutiérrez, efectuada el domingo, es similar a otras ocurridas recientemente.

René Quiñones, un líder de los exiliados nicaraguenses, que dirige el Comité Humanitario de Ayuda a los Refugiados Nicaraguenses, agregó que unos 50 ó 60 compatriotas han sido expulsados al llegar al aeropuerto de Miami.

Agregó que Concepción Ceballos, que llegó con Delgadillo y Gutiérrez, pudo evadir a los agentes y huyó del aeropuerto. Ceballos tiene amigos v

parientes en Miami.

Mas de 15.000 nicaraguenses se han radicado en Miami desde la caída de Somoza en julio de 1979

Delgadillo fue miembro de la Guardia Nacional de Nicaragua mientras que Gutiérrez operaba la radio que Somoza tenía en su domicilio en Asunción y Ceballos era asistente personal del depuesto presidente.

(original 3 col x 5)

“El Tiempo”, 12 de noviembre, página 10A, UPI

La noticia entremezcla aspectos particulares y concretos de los hechos y de los actores con aspectos generales que relevan la existencia de una situación típica de refugio. Los párrafos 1, 4, y 6 se refieren a lo particular, los 3 y 5 a lo general y el 2 los contiene a ambos, sirviendo de enlace por medio de la palabra “similar”.

Esta estructuración es una forma de contextualizar que resulta favoreciendo los intereses de la única fuente de información, que es el líder de los exilados. Este aprovecha un acontecimiento parcial para presentar una denuncia de la organización de exilados. Pero la denuncia no aparece como tal, sino como una “noticia objetiva”, ya que el hecho de entremezclar los dos niveles particular y general hace que la “objetividad” cobije no sólo a lo particular —que por ser concreto y coyuntural participa más de las cualidades inocentes de la noticia—, sino a lo general por el efecto de vasos comunicantes.

La denuncia, que presenta a los exilados como víctimas incomprendidas, tiene poca consistencia, a juzgar simplemente

te por el nivel denotativo del discurso. En efecto, de 15.000 radicados nicaragüenses en Miami desde que cayó Somoza, solamente 50 ó 60 han sido expulsados. Se trata entonces, obviamente de excepciones, que no alcanzan a justificar la pose de víctimas que quieren adoptar los refugiados somocistas, y que más bien corroboran la existencia de una solidaridad norteamericana para con ellos.

Un análisis de la estructuración de cada uno de los párrafos arroja luces sobre la forma como la UPI trabaja el enunciado de la fuente y como todo aparece como "noticia objetiva". También deja ver más en detalle el entramado de lo particular con lo general:

**Párrafo 1o:** Oculta identidades de los deportados y de la fuente. Presenta el hecho, los actores destino anónimos y el actor fuente institucional.

**Párrafo 2o:** Da identidades y menciona fuente anónima más circunstancias de tiempo y conexión con lo general.

**Párrafo 3o:** Identifica fuente y amplía lo general.

**Párrafo 4o:** Amplía el hecho, introduce otro actor identificado.

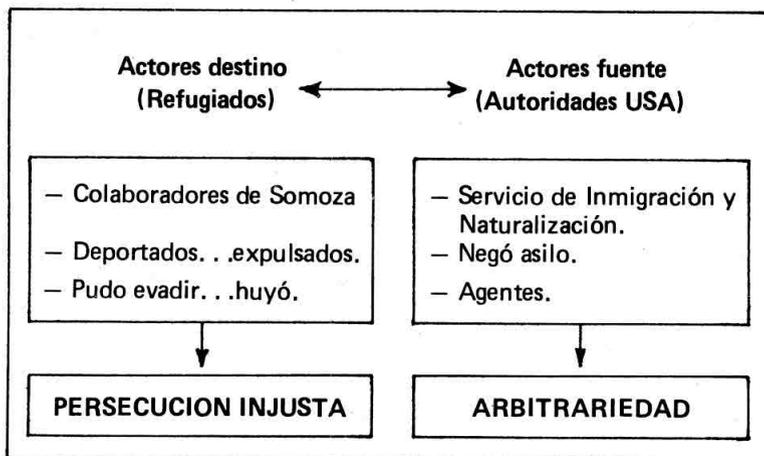
**Párrafo 5o:** Amplía lo general.

**Párrafo 6o:** Antiguas funciones de actores destino.

Otro mecanismo que genera conmiseración para con los exilados deportados es el de ocultar el motivo de la negativa de asilo para que éstos aparezcan como "pobres perseguidos".

La acción del Servicio de Inmigración y Neutralización aparece, así como arbitraria.

Esta misma calificación connotada tanto para los deportados como para las autoridades de inmigración se observa en las acciones que a cada uno de estos actores se les asignan. La estructuración de estas acciones es la siguiente:



El párrafo 4o, ofrece un caso del mecanismo de yuxtaposición que produce efectos de ambigüación. A renglón seguido se afirma que "Ceballos. . . pudo evadir a los agentes" y que "Ceballos tiene amigos y parientes en Miami". Y a continuación se dice "Más de 15.000 nicaragüenses se han radicado en Miami". La yuxtaposición abre la posibilidad de que haya relaciones de casualidad o de causalidad entre las distintas expresiones. Puede ser una casualidad que Ceballos tenga amigos, pero también puede ser que por tener amigos haya podido evadirse y en este caso estaríamos ante un posible caso de soborno de las autoridades por parte de esos amigos. Igual cosa puede afirmarse de los otros 15.000. Existe un sistema, quizá, de tráfico de influencias en el caso de los exilados nicaragüenses, como se sabe que existe en el caso de los cubanos de Miami.

El redactor salvaguarda lo que pudiéramos llamar "el internacionalismo burgués" —por oposición con el proletario—, aun a costa de atacar al Servicio de Inmigración. Para el discurso de la UPI es más importante reforzar la solidaridad internacional entre los burgueses que exoneren de culpa a una institución particular del sistema burgués, como es el Servicio de Inmigración. No importan las personas, que pueden fallar, como en este caso los agentes perseguidores y en el caso de Watergate el presidente Nixon; incluso, tampoco importan tanto ciertas instituciones, como el Servicio de Inmigración, que en un momento dado pueden llegar a ser disueltas. Lo que sí importa, por encima de todo, es la coherencia de un sistema de ideas y de comportamientos, y, en este caso, la solidaridad de todos los burgueses perseguidos en el mundo que es un principio esencial del sistema capitalista y de la ideología consiguiente.

## Honduras acusa a Nicaragua de bombardear aldeas fronterizas

TEGUCIGALPA, 11 (AP) — Honduras afirmó hoy que aviones nicaragüenses ametrallaron y bombardearon varias aldeas enclavadas en su territorio a lo largo de la frontera entre los dos países, en persecución de presuntos atacantes contrarios al gobierno de Managua que radican en Honduras.

Los militares hondureños aumentaron la vigilancia militar después de incidentes que según dijeron tuvieron lugar el domingo y ayer. Los militares añadieron que hubo daños a la propiedad pero no se informó de heridos ni muertos.

Entretanto, en Nicaragua, el ministro del Interior, Tomás Borge, instó a sus compatriotas en un discurso televisado anoche a aprestarse para una "nueva agresión hondureña", y expresó que partidarios del finado presidente Anastasio Somoza habían hecho

39 incursiones por lo menos en territorio nicaragüense en los últimos dos meses.

"Es evidente que existe una cierta complicidad entre los elementos contrarrevolucionarios que operan (en Honduras) y los miembros del Ejército", denunció Borge.

Millares de soldados de Somoza huyeron a Honduras durante los últimos días de su gobierno, que fue derrocado en julio de 1979 tras una sangrienta guerra civil.

El Frente Sandinista de Liberación Nacional, que encabezó la revuelta y controla ahora el gobierno de Nicaragua, ha acusado a hondurans de "cerrar los ojos" frente a las incursiones.

Varios millares de nicaragüenses partidarios de Somoza permanecen en Honduras, aunque este país ha insistido en que la mayoría de ellos se aleje de las zonas fronterizas como condi-

ción para otorgarles la residencia.

En su discurso, Borge pidió a la junta de gobierno de cinco miembros que exija una explicación a Honduras. La embajada nicaragüense en Tegucigalpa dijo no saber nada de las presuntas incursiones, que según Honduras involucraron el lanzamiento de 12 bombas sobre las aldeas fronterizas de Sureñas de Tempisque, Oropoli, San Antonio de Flores y Orlica.

Honduras expresó haber capturado un helicóptero nicaragüense cuando sobrevolaba la aldea hondureña de Duyure, así como su tripulación, integrada por dos soldados y un civil.

El ministro nicaragüense de Defensa, Humberto Ortega Saavedra, dijo que el gobierno de su país había preguntado a Honduras acerca del incidente del helicóptero, pero que no había recibido respuesta.

La aparente objetividad de esta nota está dada por su estructura en la que intercala como fuente a los dos bandos en los hechos. Por un lado: Honduras y los militares hondureños y por otro Tomás Borges, el FSLN y el ministro de Defensa Humberto Ortega.

Sin embargo la organización es muy significativa. En el "lead" es Honduras quien acusa. Al intervenir Borges se selecciona una frase de su discurso: "nueva agresión hondureña" que se queda sin piso puesto que el título y el "lead" informan sobre incursiones nicaragüenses en territorio hondureño, lo que hace aparecer el discurso contradictorio con los hechos descritos.

La noticia tiene entonces dos fuentes: por un lado militares hondureños y por el otro los comandantes Borges y Humberto Ortega. Las dos fuentes hacen denuncias y éstas se entremezclan en los diferentes párrafos así: la denuncia hondureña está en los párrafos 1, 2 y 9; la nicaragüense en los párrafos 3, 4, 6 y 10. El 8o. contiene algo de ambas. Y el 5o. trae antecedentes y contexto. Como se verá al final del análisis, el cable presenta las dos caras de la moneda —el hondureño y el nicaragüense— para dar apariencia de objetividad e imparcialidad, pero la construcción de la información resulta totalmente sesgada.

La reconstrucción del orden cronológico, basada en los datos del mismo texto, da luces para desentrañar ese sesgo, observemos el cuadro siguiente.

1. Millares de somocistas huyeron a Honduras durante la guerra.
2. Honduras condiciona la residencia a la lejanía de las fronteras.
3. Los somocistas permanecen en Honduras.
4. 39 incursiones somocistas en los dos últimos meses.
5. Nicaragua ha denunciado complicidad del ejército hondureño.
6. Domingo 9, Lunes 10: Aviones nicaragüenses bombardean.  
Honduras captura helicóptero que sobrevolaba.
7. Lunes 10 noche: Borges por T.V. insta a aprestarse para "nueva agresión hondureña", denuncia complicidad y pide explicaciones.
8. Martes 11: Militares hondureños denuncian bombardeos y aumentan vigilancia.
9. La embajada nicaragüense en Tegucigalpa nada sabe.
10. Ministro de Defensa nicaragüense interrogó a Honduras sobre helicóptero, sin respuesta.

Este orden de los sucesos es alterado por la agencia AP, la cual, de entre varios hechos selecciona uno y lo destaca en el "lead" sobredimensionándolo. En la realidad, el primer pronunciamiento y denuncia no fue hondureño sino nicaragüense, por boca de Borges, quien protesta por las múltiples y sistemáticas agresiones (39) y reconfirma la complicidad oficial hondureña. Esta grave denuncia, sin embargo, no fue noticia para el redactor.

El "lead", en donde se induce el titular, está bastante cargado de violencia por parte de los nicaragüenses ("aviones ametrallaron y bombardearon") y tiene el efecto de cobijar con el manto de su orientación dramática al resto de la noticia, de modo que aún las palabras de Borges se vuelven absurdas, o, por lo menos, quedan como disculpas forzadas y oportunistas del ministro del Interior nicaragüense.

Esto sucede particularmente en el caso del helicóptero (párrafo 9o) que fue capturado cuando apenas "sobrevolaba" una aldea llevando únicamente a dos soldados y un civil. Aunque en el "lead" solamente se habla de "aviones", en el contexto general el helicóptero queda "contagiado" de bombardeo para hacer justificable su captura.

En el párrafo 5o. se hace uso de una terminología que cabe destacar. Se aclara que la guerra civil que derrocó a Somoza fue "sangrienta", como para indicar el alto costo del derrocamiento. En el siguiente párrafo se habla de que ese derrocamiento se hizo mediante una "revuelta" encabezada por el FSLN. La connotación es de desorden y anarquía. Como consecuencia de ese derrocamiento, se afirma que el Frente "controla ahora el gobierno". El gobierno aparece entonces como algo externo y autónomo, como algo provisional y frágil, que de repente fue capturado por el FSLN, que hoy lo maneja.

El discurso de Borges introducido con la expresión "instó a sus compatriotas" tiene un sentido patrioter y chauvinista de arena descontextualizada.

Todas las aseveraciones de Borges se vuelven inconsistentes en el contexto general en el que es tratado, al valorar al FSLN de la manera siguiente: "que encabezó la revuelta y controla ahora el gobierno de Nicaragua". Es decir, la alusión a la revolución popular se transforma en "la revuelta" y "la sangrienta guerra civil". El control del gobierno es de "ahora", es decir, tiene una temporalidad más precaria. El Frente no asume ni está en el gobierno sino que lo controla en forma momentánea. Esta nota prepara la posibilidad de legitimar la subversión. Esto se verifica al decir "vários millares de nicaragüenses" (los que están en Honduras), dejando entender que la oposición al Frente es grandiosa, además de la oposición reagrupada en "Honduras".

Un caso evidente de la transposición de la cronología de los sucesos es la del párrafo 7o, donde se afirma que los somocistas violan la condición para tener residencia (alejarse

de la frontera) y Honduras solamente "insiste" en que la "mayoría" cumpla la condición. A pesar de que es evidente la complicidad hondureña, la estructuración de la redacción la oculta.

Una forma de disminuir la gravedad de los ataques hondureños es la de calificar a los atacantes, en el "lead", como "presuntos". Queda claro que los que presumen en este caso son los nicaragüenses.

Este texto es particularmente rico en estereotipos y expresiones de significación acuñada. En el párrafo 2o, por ejemplo, se menciona la palabra "propiedad" para referirse a los bienes materiales. La ideología burguesa utiliza este estereotipo como mecanismo de universalización de la misma. No se concibe la existencia de riquezas materiales sino dentro de la condición de propiedad.

## Nicaragua

# *Se agrava crisis en el gobierno*

MANAGUA, 12. (AFP). — Once representantes de partidos políticos y centrales obreras abandonaron hoy en forma indefinida sus escaños en el Consejo de Estado nicaragüense por considerar que el "gobierno se ha apartado de las rutas señaladas por su estatuto fundamental".

El intempestivo retiro se produjo poco después del mediodía, luego de una decisión en torno a los sucesos ocurridos el domingo anterior, cuando las oficinas del Movimiento Democrático Nicaragüense (MDN), fueron destruidas parcialmente por grupos juveniles sandinistas.

El retiro de los representantes obligó al presidente del Consejo, comandante Carlos Núñez, a suspender la sesión por falta de quórum.

Los delegados que abandonaron el organismo legislativo nicaragüense fueron seis del Consejo Superior de la Empresa Privada (Cosep) y cinco de otras organizaciones.

Un representante por cada una de estas agrupaciones abandonó la sesión: Partido Social Cristiano, Partido Conservador Demócrata, MDN, Central de Trabajadores de Nicaragua y Centro de Unificación Sindical.

El debate se inició cuando varias delegaciones acusaron en varios documentos al MDN de provocar y de tener concertada una concentración que se iba a celebrar el domingo 9, la que relacionaron con recientes ataques de grupos contrarrevolucionarios en la frontera norte.

También se leyó una carta del minis-

tro del Interior, comandante Tomás Borge, informando oficialmente sobre los sucesos.

El punto de vista de Borge ha sido que los ataques por la frontera norte y la concentración de Robelo solo tienen una coincidencia en el tiempo, pero que pudiera haber en el MDN elementos infiltrados que tratan de causar confusión y desestabilizar la revolución.

Por su parte, el comandante Luis Carrión, uno de los nueve miembros del directorio sandinista, dijo hoy ante grupos juveniles del frente que ha habido provocación del MDN y que la juventud sandinista tiene la obligación de defenderse y proteger las ganancias del poder popular en Nicaragua.

(original 3 col x 9.5 cm)

Ya que se trata de una noticia sobre una serie de hechos acaecidos, conviene inicialmente rehacer la cronología de los mismos, cosa que se puede hacer con base en los datos presentados por el texto:

1. Ataques contrarrevolucionarios recientes en la frontera.
2. El MDN concierta una concentración para el domingo 9.
3. Domingo 9: oficinas del MDN destruidas por jóvenes sandinistas.
4. Miércoles 12: Sesión del Consejo de Estado:
  - Documentos acusan al MDN y relacionan los dos hechos (ataques fronterizos y concentración).
  - Carta de Borges plantea sólo coincidencia de los dos hechos, pero posibilidad de infiltrarlos en el MDN.
5. Decisión sobre sucesos del domingo.
6. Después del mediodía del miércoles 12: retiro intempestivo.
7. Suspendida sesión por falta de quórum.
8. Miércoles (hecho concomitante): Carrión ante jóvenes plantea provocación del MDN y exhorta a defenderse.

La estructuración de cada uno de los párrafos resultó siendo finalmente la siguiente:

1. Hecho (abandono), actores y causa (gobierno apartado de rutas).
2. Ampliación de la causa (decisión) y sus antecedentes (destrucción de oficinas).
3. Consecuencia del hecho: suspender sesión
4. y 5.  
Ampliación sobre los actores.
6. y 7.  
Circunstancia inmediata y antecedentes: documentos y carta de Borges.
8. Ampliación de la circunstancia: punto de vista de Borges.
9. Opinión concomitante: Carrión ante jóvenes.

Los sucesos presentados se pueden clasificar como de culpabilidad sandinista (párrafo 2: oficinas destruidas) o de culpabilidad de los contrarrevolucionarios (párrafo 6: provocar, concertar concentración y relación con ataques fronterizos).

Al hacer el análisis se descubre que, según la cronología expuesta y según afirmación directa de la AFP en el párrafo 6, el debate se inició y giró en torno a los sucesos con culpabilidad de los contrarrevolucionarios. Sin embargo, la agencia, al construir la circunstalización y los antecedentes, (párrafo 2a) seleccionó la culpabilidad sandinista y la sobredimensionó.

De hecho hay cuatro niveles de presentación sobre la imbricación de los sucesos, o cuatro versiones sobre la relación de los acontecimientos y sus causas:

Párrafo 2o: Versión de AFP: Destrucción de oficinas, a secas.

Párrafo 6o: Versión de varias delegaciones: relación entre concentración y ataques fronterizos.

Párrafo 8o: Versión de Borges: Coincidencia en el tiempo entre los dos hechos y posibles infiltrados en el MDN.

Párrafo 9o: Versión de Carrión y del directorio sandinista: Provocación del MDN y obligación de defenderse.

De estas cuatro versiones la noticia escoge la primera, la de "destrucción de oficinas" y la plantea como la real, de manera denotativa en el párrafo 2o, y de manera connotativa en el 9o, puesto que la "obligación de defenderse" expuesta por Carrión y seleccionada por la AFP, como hecho concomitante —entre muchos otros que hubiera podido seleccionar— está ligada con la "destrucción de oficinas", de manera que viene como a justificar políticamente esta destrucción y de paso a confirmar la acumulación de poder en el directorio sandinista.

El párrafo 2o. es especialmente rico en mecanismos para sobredimensionar la culpabilidad sandinista. Se afirma que la causa del retiro fue "una decisión en torno a los sucesos", pero no se explica cuál fue esa decisión. La palabra, entonces, vela el contenido real del motivo del retiro. La agencia, además, pasa por alto la circunstancia significativa de que si se trató de una decisión, ésta tuvo que ser adoptada por mayoría y entonces los que se retiraron fueron la minoría.

Por el contrario, el "lead" se abre con la expresión "once representantes de partidos políticos y centrales obreras", la cual genera una ambigüedad: puede tratarse de muchos representantes de pocas organizaciones, cantidad no muy grande, o de representantes de once partidos y centrales obreras, cantidad bien significativa, que contradice el carácter de minoría de los que se retiraron.

En el mismo párrafo 2o. hay una yuxtaposición de tres elementos del relato:

- Intempestivo retiro.
- Decisión.
- Destrucción de oficinas por parte de los sandinistas.

El primero y el último son sobredimensionados y el segundo opacado. El retiro se sobredimensiona con la palabra enfática "intempestivo", además que ya trae toda la carga significativa del "lead", en donde el hecho del abandono está destacado y, como se vio, descolocado de la cronología real. En cuanto al tercer elemento "destrucción" se presenta con mucho detalle. En cambio la "decisión" apenas se nombra, de manera que el retiro queda directamente relacionado con la destrucción, y por tanto plenamente justificado: ante la agresión sandinista muchos partidos políticos y centrales obreras se retiran intempestivamente y con toda razón.

En el párrafo 8o. es evidente que la posición oficial del gobierno nicaragüense, planteada por el ministerio del Inte-

rior, es más benigna con el MDN que la de las "varias delegaciones", que motivaron el debate y dieron pie al retiro de los delegados minoritarios. Sin embargo, la noticia en el "lead" destaca como causa del retiro que "el gobierno se ha apartado de las rutas. . .".

FUNDACION CINEP  
JEFE DE PUBLICACIONES

## Item 6



**¿Qué pasa en**

**Nicaragua...?**

SAN JOSE. — Alfonso Robelo, dirigente del Movimiento Democrático Nicaragüense, dijo aquí que el Frente Sandinista tiene miedo del gran respaldo popular que ha logrado acumular su organización en menos de tres años, porque ya no tiene la confianza ciudadana.

(original 1 col x 16 cm)

“El Tiempo”, 13 de noviembre, página 10A.

Este breve nota acompañada de una foto de archivo de Robelo viene a enfatizar la situación crítica que se atribuye al proceso que vive Nicaragua.

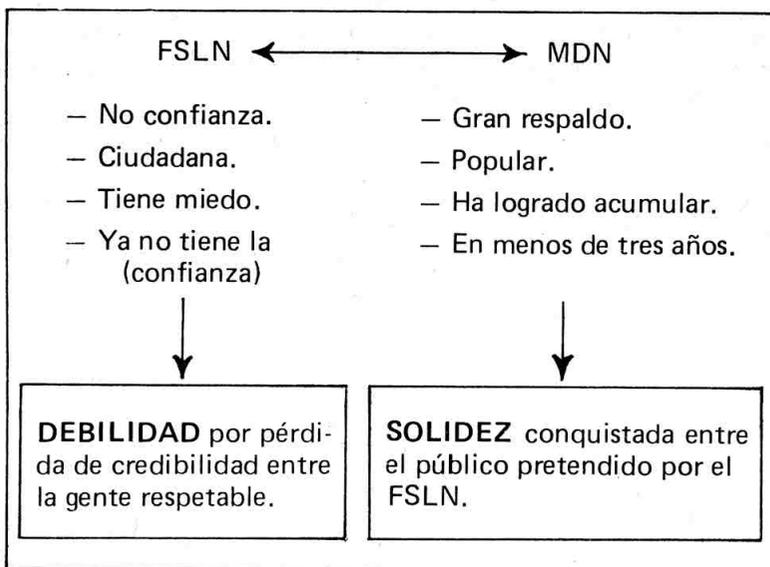
El título es significativo en la medida que es un interrogante en puntos suspensivos. La respuesta a la pregunta se desarrolla en la opinión de Robelo, captada como hecho noticioso.

La opinión de Robelo es rescatada sin comillas y redactada empleando en una sola oración varios mecanismos que otorgan un contexto de crisis de estabilidad al momento; no se refiere a un hecho específico sino “el Frente Sandinista tiene miedo del gran respaldo popular que ha logrado acumular su

organización (MDN) es decir, una impactante declaración subjetiva, que se va objetivando por efecto del "porque ya no tiene la confianza ciudadana".

Lo grave de la afirmación que asegura la credibilidad del lector es que ideológicamente dice: el Frente la tuvo y la perdió. Tácitamente se reconoce la existencia de apoyo al Frente como algo del pasado.

El corto pie de foto está estructurado en torno a afirmaciones sobre el Frente Sandinista y el Movimiento Democrático, de la siguiente manera:



La posición de los dos grupos políticos frente a la popularidad se presenta como dinámica. Mientras el FSLN va en descenso, "ya no tiene (la confianza)", el MDN "ha logrado acumular" y "en menos de tres años". Mientras el primero va perdiendo popularidad, el otro conquista. Aumenta la veracidad de la opinión el encerrar el tiempo en el límite de tres años.

El tratamiento del público es significativo. El MDN lo que está ganando es pueblo, es masa, es lo "popular", o sea aquellos que ha invocado el FSLN como propios hoy respaldan a la oposición.

Cuando hay referencias a lo que el Frente ha perdido se dice "la confianza ciudadana", término integrador usado con frecuencia por los medios de comunicación y que abarca ampliamente a todos los sectores sociales. En consecuencia, resulta que el sector popular que estaba con el Frente es el que está desertando para ir a engrosar las filas de la oposición.

El planteamiento general de esta nota prepara el ambiente para crear una imagen de totalitarismo del gobierno sandinista. En efecto, a un gobierno, que siente miedo y que ha perdido la confianza del pueblo, no le queda otra salida que la represión y el autoritarismo.

## Item 7



### Pro Nicaragua

**MADRID.** — El español Felipe González fue nombrado hoy por unanimidad presidente del Comité de la Internacional Socialista para la Defensa de Nicaragua. La elección se hizo en el curso del Décimo-quinto Congreso de la Internacional Socialista que se celebra en Madrid y que será clausurado mañana. González, secretario general del Partido Socialista Obrero Español, dijo que aceptaba complacido el difícil cometido. (AP).

“El Tiempo”, 17 de noviembre, página 14A.

Esta nota con las mismas características de la anterior —foto de archivo de Alfonso Robelo, tiene valoración semejante en la diagramación publicada cuatro días después, hace forzosa la comparación.

La noticia es muy clara y tiene todo el carácter formal e institucional posible.

La única expresión personal es la frase citada “dijo que aceptaba complacido el difícil cometido” que viene sin comillas, y que está exenta de significación ideológica por ser una frase discursiva, formal y tan desgastada que está vacía de contenido.

El título puede connotar mayor cosa. Se explicita un pro solamente cuando existe un contra. En este sentido se tiene presente que el contra tiene importancia. La acción del actor, y su decir son absolutamente desapasionados, muy distintos a la opinión de Robelo.

Mientras en la nota anterior Robelo opina desde San José, en ésta el hecho ocurre en el marco del socialismo europeo, aparentemente muy alejado de la realidad nicaragüense, lo que no logra anular el sentido solidario, pero sí apartarlo de la vivencia concreta del país.

## ***Triunfo de Argüello en Miami***



***El nicaragüense Alexis Argüello rompe con su izquierda la guardia del mexicano José***

*Radiofoto U-1*

***Ramírez, durante la pelea que libraron en Miami. Argüello, quien no exponía el título, se impuso por decisión.***

(original 4 col x 10 cm)

*"El Espectador", 17 de noviembre, página 6C, UPI.*

La radiofoto UPI, está considerada dentro de los ítems ya que el boxeador ganador es nicaragüense. No hay índices en esta imagen ni en el pie de foto que den pauta para una lectura ideológica.

La nacionalidad de los boxeadores tiene similar destacamiento —es parte importante de la información, pero aparece como un dato común y corriente de las notas deportivas.

A juzgar por este caso parece ser que los deportes a nivel internacional no sufren un tratamiento especial en el caso de Nicaragua, sino que caen dentro de la aureola de neutralidad con que se suele presentarlos.

# Frustran complot en Nicaragua

MANAGUA, 17. (UPI). — Fuerzas sandinistas de seguridad dieron muerte hoy a un dirigente del consejo superior de empresa privada a quien, según afirma un comunicado del Ministerio del Interior, sorprendieron traficando armas como parte de un complot para asesinar a altos funcionarios del gobierno revolucionario.

Observadores políticos en esta capital indicaron que seguramente el incidente agravará aún más las ya tensas relaciones entre el régimen sandinista y los sectores moderados y la empresa privada.

Un comunicado del Ministerio de Interior, leído por la Cadena Nacional de Televisión, anunció que fuerzas de seguridad dieron muerte a balazos a Jorge Salazar Argüello, presidente de la Unión de Productores Agropecuarios Nicaragüenses, en la ciudad de El Crucero, a 25 kilómetros al sur de Managua.

El comunicado afirma que Salazar, de 48 años de edad, fue muerto cuando

las fuerzas de seguridad lo sorprendieron junto a otros seis "contrarrevolucionarios" transportando armas que iban a emplear para asesinar a altos funcionarios del gobierno revolucionario.

5 El consejo que agrupa a los empresarios privados ha sido blanco de duras críticas del izquierdista Frente Sandinista de Liberación Nacional, que tomó el poder en julio de 1979, tras derrocar en cruenta guerra civil al régimen que encabezaba el extinto presidente Anastasio Somoza, asesinado en Asunción del Paraguay en agosto último.

6 La semana pasada, once políticos moderados y hombres de negocios abandonaron el Consejo de Estado, en protesta por la línea tomada por los sandinistas, que claramente controlan el poder a pesar de la participación nominal en el gobierno de otros elementos de distinta extracción, que también tomaron parte en la lucha contra el régimen de Somoza.

(original 2 col x 16 cm)

"El Tiempo", 18 de noviembre, página 12A, UPI.

Lo primero que salta a la vista es que el titular fue construido no con base en el hecho noticioso que destaca el "lead" —muerte del dirigente empresarial—, sino en una circunstancia explicativa del mismo hecho —lo sorprendieron transportando armas como parte de un complot. Esta selec-

ción del titular puede indicar que el titular del periódico destacó más el contexto que el hecho, a diferencia de lo hecho por la agencia en el "lead".

La fuente de los hechos se anuncia con la frase "según afirma un comunicado del Ministerio del Interior". La preposición **según** implica inmediatamente que también hay otras interpretaciones, y que se ha hecho selección de una de ellas.

La fuente de la contextualización es la misma agencia mediante la utilización de expresiones como "Observadores políticos". Esto queda confirmado al comprobarse que el texto del párrafo 2o. es casi literalmente idéntico a otra noticia de la UPI del 23 de noviembre publicada por "El Espectador" con crédito a Oswaldo Bonilla. Estos "Observadores políticos" son los que explican la situación presente y además le clasifican diciendo que "agravará aún más las ya tensas. . .".

En los seis párrafos de la noticia se entremezclaron los hechos con la contextualización, de la siguiente manera:

Párrafos 1, 3 y 4:	el hecho y sus causas. Fuente: Comunicado del Ministerio del Interior.
Párrafos 2, 5 y 6:	contextualización. Fuente: UPI.
Así: 2o.:	Consecuencias.
5o.:	Antecedentes inmediatos.
6o.:	Antecedentes inmediatos.

En los tres párrafos de contextualización el actor que aparece como víctima es la "empresa privada" ("hombres de negocios") y los "sectores moderados" ("Políticos moderados"), y en ninguno de ellos se cita para nada el hecho del complot. De manera que las víctimas aparecen como inocen-

tes e injustamente perseguidas. Se dice que el Consejo de empresarios privados ha sido "blando de duras críticas", que muchos de sus delegados "abandonaron el Consejo de Estado en protesta por la línea tomada por los sandinistas", y que la participación de aquellos en el gobierno es puramente "nominal". Las fuerzas en conflicto son presentadas en forma tripartita, de manera que más de un grupo resulta antagónico al "régimen sandinista".

En los tres párrafos donde aparece el hecho "complot", éste siempre se muestra como una "afirmación oficial" del gobierno nicaragüense: párrafo 1o.: "afirma un comunicado del Ministerio del Interior", párrafo 3o.: "un comunicado del Ministerio del Interior leído por la Cadena Nacional de Televisión", párrafo 4o.: "el comunicado afirma que. . .".

Esta remarcada atribución de la denuncia del complot al gobierno le quita al hecho credibilidad, puesto que en el contexto de la noticia ese gobierno aparece como manteniendo "tensas relaciones con la oposición", haciéndole "duras críticas" y controlando el poder con la participación apenas "nominal", de otros sectores. Todos llevan entonces a connotar una persecución antidemocrática contra los sectores de la empresa privada.

El mencionado contexto de la noticia se produce mediante la entreveración de párrafos de texto con párrafos de contexto, entre los cuales se establecen relaciones de vasos comunicantes, que siempre logran disminuir el delito de los moderados y agravar las arbitrariedades de los sandinistas.

En la mismo línea operan otros mecanismos, como el de los párrafos 1o. y 4o., donde se afirma que a Salazar lo mataron "cuando lo sorprendieron transportando armas. . .". ¿No hubo entonces enfrentamientos entre los dos bandos? ¿Salazar fue ejecutado sin fórmula de juicio? Se trabaja entonces, a base de una acción violenta frente a un sujeto pasivo.

La fórmula que indica la mayor gravedad de los hechos de Salazar está repetida dos veces en forma absolutamente invariable: "para asesinar a altos funcionarios del gobierno revo-

lucionario" (párrafos 1o. y 4o.). Se trata de una escueta y limitada transcripción no literal del comunicado oficial. Obviamente la UPI oculta detalles como tipos de armas, procedencia, cantidad y sofisticación tecnológica, que inculparían a los empresarios complotados. La UPI prefiere contextualizar en su defensa, en contraste con noticias de movimientos guerrilleros de países en proceso de liberación, que cuando sufren una captura son ampliamente desplegados con lujo de detalles sobre las características y peligrosidad del armamento incautado.

Hay otras omisiones significativas, ¿qué sucedió con los otros seis contrarrevolucionarios "sorprendidos" junto a Salazar? ¿Por qué sólo murió el líder? ¿Cuáles eran las otras partes del complot, ya que en el "lead" se reconoce que las armas eran sólo "partes" del mismo?

El último párrafo, número 6o. utiliza un mecanismo de universalización que agrava la posición sandinista. Afirma que el abandono del Consejo de Estado se debió a una "protesta por la línea tomada por los sandinistas. . ." Según un cable, anterior también de la UPI, ya analizado ("Se agrava crisis en el gobierno", "El Tiempo", noviembre 13) la protesta fue contra una decisión concreta del Consejo de Estado a propósito de actuaciones de la oposición. En este caso extiende el campo de acción de la protesta a toda la línea de los sandinistas, y luego, por yuxtaposición, al hecho de "controlar el poder, a pesar de. . .".

En el mismo párrafo se opone una participación real en el gobierno a una nominal, que se le atribuye a "otros elementos de distinta extracción". La UPI, que es tan celosa de los principios y del modo de funcionamiento del sistema democrático, en este caso no explica que esos "otros elementos" son la minoría —como se analizó a propósito de la noticia del 13 de noviembre— y por eso, como en toda democracia, no controlan el poder.

En la connotación lo que aparece es un planteamiento dicotómico, en que por un lado están los sectores "moderados" y por el otro "los extremistas y totalitarios".

Los dos últimos párrafos relacionan distintos contextos por medio de yuxtaposición de períodos temporales y clasificación por medio del lenguaje: "...el FSLN, que **tomó el poder** en julio de 1979, **tras derrocar en cuenta guerra civil** al régimen que encabezaba el extinto presidente Anastasio Somoza, **asesinado** en Asunción, Paraguay, en agosto último".

Esta manera de decir la historia pasada refleja una violencia semejante a "dieron muerte a balazos". Es decir el contexto histórico aludido se compagina perfectamente con la violencia actual.

El cierre trae a cuento el hecho del abandono del Consejo "en protesta por la línea tomada por los sandinistas". Es decir, se corrobora coherentemente la idea de la violencia y el control del poder que atraviesa toda la nota.

Afirma mercenario

## *Carter estuvo detrás de un complot para matar a Somoza*

LONDRES, 19 (AP)—Un mercenario británico que está siendo juzgado por extorsión afirmó hoy que el presidente norteamericano Jimmy Carter y sus asesores de seguridad estaban detrás de un "complot" para asesinar al ex presidente nicaragüense Anastasio Somoza.

John Banks, de 34 años, está siendo juzgado bajo la acusación de haber exigido 250.000 dólares a la embajada nicaragüense aquí para detener el supuesto "complot".

El juicio tiene lugar a casi dos meses del asesinato de Somoza en Paraguay, donde vivía exiliado tras ser derrocado en julio de 1979.

El imputado sostuvo haberse reunido en un hotel de Londres con un "coronel Frank Sturgess, de la CIA quien, según su testimonio, dijo que Somoza sería asesinado.

"Se me dijo que la orden del asesinato vino del presidente Carter y sus ase-

sores de seguridad", declaró Banks en la corte.

Sturgess, siguiendo con su testimonio, le dijo que el régimen de Somoza estaba a punto de desmoronarse y que existía la posibilidad de una invasión por parte de Cuba.

"Si Somoza pudiera ser asesinado, la oposición formaría un gobierno moderado y no querría estar totalmente dominada por Cuba", agregó Banks.

### **La operación**

La operación, señaló más adelante, fue suspendida porque las personas designadas para llevarla a cabo se negaron a matar a un presidente derechista.

"Expresamos alarma y sorpresa por el contrato. Fui elegido para 'hacer saltar' (sacar a la luz) la operación", dijo Banks.

Aseguró que decidió comunicar detalles del "complot" al gobierno nicaragüense y que pidió para ello 250.000

dólares, una casa segura en Nicaragua para él y sus colaboradores y que les den trabajo como guardaespaldas de Somoza.

Originalmente, añadió Banks, había aceptado matar a un desconocido. "No podía retractarme porque comprometería a los hombres que llevarían a cabo la operación y sus financistas, y los resultados podían ser fatales para mí: no es inusual en este negocio que las personas o sus familias resulten heridas cuando alguien desertó", apuntó.

Banks es juzgado junto con otros dos ingleses, James Winter, de 47 años, y John Grove, de 31. La fiscalía sostiene que ambos acompañaron a Banks a la embajada nicaragüense, donde fueron detenidos.

Banks es un ex paracaidista británico que se dio a conocer mediante el reclutamiento de mercenarios británicos que combatieron de parte del bando perdedor en la guerra civil angolana en 1976.

"El Tiempo",  
noviembre 20, página 10A.

Item 10

El título es claramente sensacionalista, aparece como una afirmación taxativa de hechos. Sin embargo, el antetítulo y la lectura del texto permiten dudar en todo momento de la veracidad.

De hecho el "lead" no abre acusando directamente a Carter, sino mencionando la fuente, un individuo que "está siendo juzgado por extorsión" que es quien "opina", "afirma", "sostiene", "testimonia", "señala" y "asegura", cosa que no es usual en la estructuración de las noticias. Generalmente la fuente se deja para el "tie-in". Pero en este caso, como estaba en tela de juicio la integridad de un presidente norteamericano, la agencia presenta y caracteriza a la fuente en el "lead".

Cada frase del cable, cada cita del lenguaje, del mercenario en su jerga de bajos fondos va agregando pautas para la inconfiabilidad de la acusación.

La estructuración de la noticia párrafo por párrafo es la siguiente:

1. Denuncia del complot.
2. Delito del denunciante.
3. Circunstancia temporal mediata.
- 4, 5, 6 y 7. Detalles y ampliación de la denuncia. Nuevo actor fuente (Coronel de la CIA).
- 8, y 9. Causas de la suspensión del complot.
- 10 y 11 Detalles del delito.
12. Cómplice del denunciante.
13. Antecedentes del denunciante.

Esta estructura entremezcla datos sobre el complot para asesinar a Somoza con datos sobre el delito de chantaje que se le imputa al denunciante. El operador de vasos comunicantes, se ha puesto a funcionar a todo lo largo del texto, de manera que la gravedad del delito y la personalidad mercenaria del responsable del delito, hacen que el complot pierda toda credibilidad.

El uso de comillas en la palabra "complot" es un mecanismo de ambigüación. ¿Se trata de un procedimiento idiomático para indicar que el vocablo es un barbarismo? ¿O más bien de poner un tono dubitativo sobre la gravedad del asunto? De atenernos a la expresión del párrafo 2o. "supuesto complot" parece que la segunda afirmación es la más probable.

Los argumentos políticos a los que alude el mercenario que pudieran tener coherencia con los hechos del momento que se describen, se ven envueltos en el resto de la declaración y pasan totalmente inadvertidos. Predomina el carácter sensacionalista que contiene mecanismos de ahistoricidad.

## Item 11

# Ilegal, huelga en Nicaragua

MANAGUA, (UPI). — El ministerio del Trabajo sorpresivamente declaró hoy ilegal la huelga de 6.800 obreros que paralizó durante dos días al mayor abastecedor de azúcar de América Central, el ingenio San Antonio.

Las autoridades nicaragüenses tomaron la decisión, después de considerar la posición de los trabajadores, ya que la huelga iniciada el lunes hizo temer que se perdiera la cosecha.

El ministerio vetó la huelga advirtiendo que perjudicaba la producción

del país, en medio de la dura época de recuperación que enfrenta Nicaragua.

Las pérdidas por los dos días de paro alcanzaron a 1.4 millones de dólares, según afirmaron voceros de la empresa privada San Antonio, aunque los trabajadores no dieron ninguna credibilidad a la aseveración.

Los obreros del ingenio, a pesar de que se declaró ilegal su movimiento, lograron que la empresa aceptara mejorar las prestaciones sociales, incrementando las atenciones médicas y prometiendo valorar más su trabajo.

(original 2 col x 9 cmts)

"El Tiempo", noviembre 22, página última E, UPI.

Contrasta la forma de informar sobre esta huelga en un país con gobierno revolucionario, con la de situaciones similares en países capitalistas. Se entra en el "lead" manifestando sorpresa ("sorpresivamente declaró hoy ilegal") por la declaratoria de ilegalidad, como si esta declaratoria fuera algo inesperado, no usual, que rompe toda lógica y toda expectativa. La UPI, de entrada, se coloca en el terreno de los defensores de la huelga y del derecho a hacerla, mediante la inclusión del término "sorpresivamente", que en este caso opera como un mecanismo de circunstancialización. Esta posición de la UPI llega a tal extremo que en el último párra-

fo de la noticia no tiene empacho en exaltar las conquistas de los huelguistas.

En el segundo párrafo las autoridades son los actuantes, sujetos de la acción. El titular viene a confirmar este sujeto, sin embargo aparece tácito: "Ilegal, huelga en Nicaragua". Si hubiera sido explícito diría: las autoridades (o bien el gobierno) declararon ilegal huelga en Nicaragua.

Los cinco párrafos están estructurados de la siguiente manera:

1. Declaratoria de ilegalidad.
- 2 y 3. Causas de la declaratoria: perjudica la producción.
4. Consecuencias de la huelga : pérdida de la empresa incredulidad de los trabajadores.
5. Logros de la huelga.

Siempre que en el texto se habla de la gravedad de la huelga y de sus consecuencias negativas, la agencia debilita esta gravedad con expresiones dubitativas como "hizo temer" (párrafo 2o.), "aduciendo" (3), "aunque, ninguna credibilidad" (4), "a pesar de que. . ." (5).

Las causas que se citan en la declaración de ilegalidad son la pérdida de las cosechas y la perjudicación de la producción en época de recuperación. Ambas son opiniones de las autoridades citadas sin comillas. Las causas de la huelga de los obreros no aparecen. En ningún momento se alude a una reivindicación específica, por tanto queda presente únicamente la situación de descontento de los trabajadores. Corroboración esta hipótesis la frase "los trabajadores no dieron ninguna credibilidad a la aseveración. . ." (sobre la cuantía de pérdidas).

En el párrafo 4o. se revela que el problema no es sólo entre trabajadores y gobierno, sino que está participando del conflicto la empresa privada. Sin embargo, por la construcción de la nota este hecho puede pasar inadvertido, o más bien pueden asimilarse los voceros empresariales con las autoridades, ya que parecen estar en el mismo bando.

El último párrafo del cuerpo es el único que presenta a los obreros como actores activos, logrando un acuerdo reivindicativo con la empresa.

Este párrafo denota claramente que la posibilidad de diálogo y negociación existe entre trabajadores y empresa, más allá de la intervención del gobierno, o mejor dicho, por fuera y pese a ella.

Puede decirse que la información se coloca en la trinchera de la desestabilización económica del gobierno nicaragüense, al enfatizar las diferencias entre éste y los trabajadores.

## Salazar Planeaba Golpe contra Régimen Sandinista

Por OSWALDO BONILLA

MANAGUA, Nov. 23 (UPI) — Un prominente miembro del Consejo de la Empresa Privada muerto por las fuerzas sandinistas de seguridad el lunes planeaba derrocar al gobierno, dijeron testigos gubernamentales.

En una conferencia de prensa organizada por las fuerzas de seguridad, tres prisioneros dijeron que Jorge Salazar Arguello, ex vicepresidente del Consejo de la Empresa Privada, era el jefe de un grupo "contrarrevolucionario" que planeaba la "eliminación física" de los miembros del gobierno de Nicaragua.

Salazar, de 48 años de edad, murió cuando fuerzas de seguridad abrieron fuego contra él y otros seis "contrarrevolucionarios" sorprendidos al transportar armas para asesinar a altos funcionarios del gobierno.

### *Agrava Disputas*

Algunos observadores en la capital indicaron que la muerte de Salazar

agravaría las disputas entre los sandinistas, los hombres de negocios, y los grupos de oposición al gobierno.

Los prisioneros dijeron que Salazar era el jefe del Ejército Sandinista Democrático, un grupo que buscaba derribar a la junta de gobierno e imponer una propia, compuesta por Julio Gutiérrez, un ex coronel de la guardia civil, Ismael Reyes, presidente de la Cruz Roja de Nicaragua, y Alfonso Callejas, un líder de los hombres de negocios del país.

Durante la conferencia de prensa el jefe de Seguridad Estatal, Guillermo Lenin Cerna, dijo que el gobierno estaba en posesión de los planes para el golpe, escritos de la mano del mismo Salazar, y que señalaba la complicidad de Gutiérrez, Reyes y Callejas.

El coronel Gutiérrez era el agregado militar de la embajada nicaraguense en Washington cuando la insurrección popular encabezada por los sandinistas deribó al gobierno de Anastasio Somoza Debayle en julio de 1979.

(original 2 col. x 11 cm)

"El Espectador", noviembre 24, página 6A, UPI.

El titular y el "lead" destacan como hecho noticioso el plan de golpe, sin embargo poco a poco la noticia va siendo la muerte de Salazar, y este es el móvil que "agrava las disputas". La primera información sobre el plan de golpe se disuelve con la narración detallada del hecho que causó la

muerte. Esta descripción tiene un carácter sensacionalista que obliga a fijar la atención en los detalles y circunstancias del mismo hecho, aislándolo del sentido general y de los motivos de la acción.

El periódico titula con el apellido "Salazar" sin que haya antecedentes, en el mismo periódico, que permitan a los lectores saber quién es ese individuo. Como si el editor hubiera suprimido informaciones de días anteriores sobre Salazar y al cabo hubiera decidido darle salida a esta noticia, dentro del contexto creado entre los lectores por otros medios de comunicación que habían ya difundido ampliamente datos sobre Salazar.

Vale la pena destacar que el periódico intertitula ("agrava disputas"), seleccionando, de entre muchas posibilidades, aquella contenida en el párrafo 4o. que es el único abiertamente de opinión o de análisis denotativo, a pesar de que se intenta disfrazar este carácter con la atribución del comentario a "algunos observadores", es decir a una fuente anónima. El párrafo se inscribe en un contexto de secuencia, al hablar de que las disputas se "agravarían".

En estas disputas las contradicciones de clase desaparecen. La descomposición es de carácter sectorial, donde la oposición se vuelve más civil que política. De esta manera los protagonistas de estas disputas se muestran como dos bandos homogéneos, sin ubicación de clase. Por un lado están los "sandinistas" y por otro los "hombres de negocios" y los "grupos de oposición". Serían dos contra uno. O más de dos porque no se especifican cuántos son los grupos de oposición. La expresión "hombres de negocios", además es un estereotipo que esconde la realidad económica y política que hay detrás de esta actividad.

La narración del contenido noticioso está hecha en forma indirecta a partir de los elementos extractados de una conferencia de prensa.

En los tres primeros párrafos aparecen las "fuerzas de seguridad" con la siguiente estructuración:

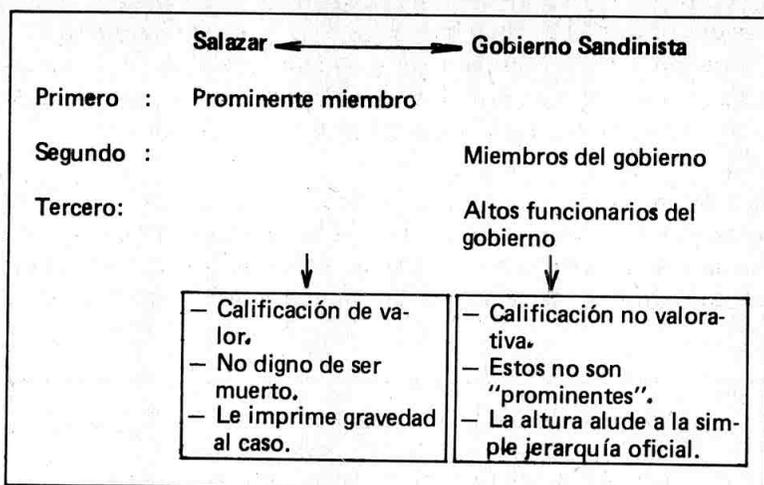
1. Salazar **muerto por . . .**
2. Rueda de prensa **organizada por . . .**
3. . . . abrieron **fuego contra él.**

De manera que los mismos que mataron al personaje organizan la sesión de prensa que dio origen a la noticia y en la que se explican las circunstancias de la muerte. De entrada, entonces, se está cubriendo la versión con un velo de parcialidad.

Siempre que se habla de elementos "contra revolucionarios" se enmarca esta palabra con comillas. Es un procedimiento de ambigüación: puede ser para indicar que esa palabra fue usada textualmente por los organizadores de la conferencia de prensa, pero también para quitarle seguridad a la afirmación, como si se dijera "supuestos contra-revolucionarios". Es más probable la segunda explicación dado el carácter de narración indirecta que ya se anotó. Además, sólo hay en la noticia otro caso de comillas en el párrafo 2o. ("eliminación física"), y como se verá, este se explica como un mecanismo para quitarle gravedad a la afirmación.

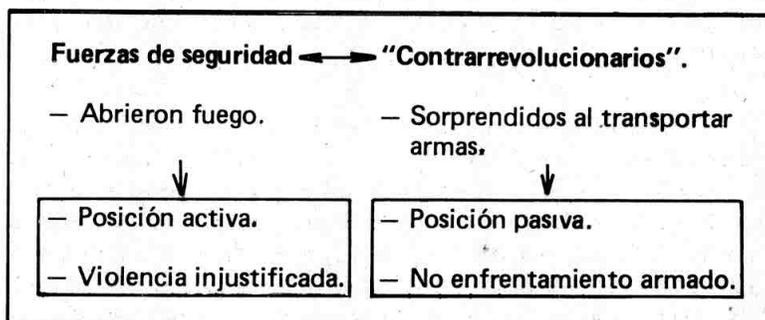
En el "lead" la fuente se expresa con las palabras "dijeron testigos gubernamentales". En el segundo párrafo la misma fuente es nombrada con las palabras "tres prisioneros dijeron". Hay una contradicción evidente: si eran testigos del gobierno, ¿por qué el mismo gobierno los tiene prisioneros? ¿Y si no eran testigos "gubernamentales", sino simples prisioneros que confiesan su delito, el hecho de adjudicárseles ese calificativo de "gubernamentales" no tiene por objeto entonces insinuar que son testigos parciales, sesgados, arreglados, y que en consecuencia toda la versión sobre el complot como causa de la muerte de Salazar es poco creíble?

En los tres primeros párrafos la calificación para los actores se estructura de la siguiente manera:



Esta estructuración busca rodear al líder opositor muerto, de una aureola de respetabilidad, que lo despoja de cualquier sospecha de delincuencia y que arroja sombras de turbulencia sobre el hecho de su muerte. En cambio, la parte estatal responsable de esa muerte es presentada sin juicio de valor, de una manera fría.

Este mecanismo es más claro en el párrafo 3o. donde se narran las circunstancias de la muerte. La estructuración es la siguiente:



Según el relato, no se presentó una acción y una reacción armada de los dos grupos sino que las fuerzas de seguri-

dad ejecutaron a sangre fría a los "contrarrevolucionarios", sin mediar un enfrentamiento armado. Salazar, entonces, aparece como una víctima fusilada sumariamente y las fuerzas de seguridad como acribilladoras sin fórmula de juicio.

Si se examina como se relatan las acciones que se le atribuyen a Salazar y su grupo, se confirma una vez más el mecanismo de aminorar la gravedad del complot. Las acciones son presentadas de la siguiente manera, párrafo por párrafo:

1. Planeaba derrocar al gobierno .
2. Planeaba la "eliminación física" (entre comillas).
3. Transportar armas para asesinar.
4. "Opinión de algunos observadores"
5. Buscaba derribar a la junta de gobierno e imponer una propia.
6. Planes para el golpe, escritos de la mano del mismo.
7. Cargo del Coronel Gutiérrez

Los párrafos 1, 5 y 6 manifiestan una intención, dijéramos "inocente" de Salazar, por cuanto no aluden directamente el uso de la violencia ni del asesinato. Entonces están presentados escuetamente, sin tapujos.

En cambio, los párrafos 2 y 3 que sí aluden acciones violentas, están presentados con mecanismos de disminución de gravedad. El 2o. está entre comillas, lo cual lo inserta dentro de la atmósfera de parcialidad con que quedó viciada la fuente "testigos gubernamentales", si es que se acepta que solamente en este caso y en el ya mencionado de la palabra "contrarrevolucionario", la narración pasaría del estilo indirecto al directo. Si no se acepta esta posibilidad, las comillas equivaldrían a decir "la supuesta eliminación física", con lo cual también se le resta gravedad al delito de Salazar.

En el párrafo 3o, donde también se le atribuye violencia a la acción de Salazar, ésta es atenuada, mediante el procedimiento de yuxtaposición. En efecto, el transporte de armas para asesinar está relatado a pocas palabras del "abrieron fuego contra él", que, como ya se vio era una expresión fuertemente connotada de violencia injustificada por parte de las fuerzas de seguridad. De modo que la intención de violencia de Salazar queda más que opacada con el hecho de violencia de las fuerzas de seguridad.

El párrafo 7o. que cierra la información con una recapitulación histórica, ubica el relato periodístico dentro de una visión circulante y homogeneizante de la historia. Alude a la "insurrección (que) derribó al gobierno de Somoza" con el mismo verbo y expresión que antes había utilizado para indicar la acción de Salazar en los párrafos primero y quinto. La historia política se presenta como una rueda en donde cualquiera derriba a cualquiera y en donde todos los golpes del Estado son de la misma naturaleza.

## Item 13

### Viraje

- El mundo parece virar en sus tendencias políticas. No solo en los sectores democráticos sino también en los totalitarios. Nicaragua avanza lentamente, con cautela y mayor prudencia que Cuba—de algo vale la experiencia—, su camino hacia un gobierno cada día más autoritario. Prueba de ello
- 1 el anuncio oficial de no permitir reuniones políticas del partido acaudillado por el antiguo miembro de la junta sandinista, Alfonso Robelo, por considerarse sus actividades peligrosas para el avance de la revolución. En esta materia de disculpas antidemocráticas,
  - 2 son similares los extremistas de todo el mundo. La revolución como un niño enfermo, y muchas veces lo es, no puede darse el lujo de que ciudadanos no acordes con algunos de sus planteamientos de reunan, expresen su protesta y regresen tranquilamente a sus hogares. Aun en los tiempos de
  - 3 Somoza las demostraciones políticas contrarias al dictador eran posibles. Se toleraban, pero eso sí limitaban sus consecuencias. Aun los periódicos podían expresar
  - 4 criterios contrarios al régimen somocista, lo que ahora no se permite. Vamos progresando en Nicaragua.

"El Tiempo", 11 de noviembre, 4A.

Esta nota es la única escrita en género comentario de las trece encontrada. Como se verá, su análisis presenta algunas diferencias en relación con el realizado en los ítems anteriores.

Apareció como parte de la columna "Viacrusis" que siempre va sin firma, pero que se sabe es escrita por un fiel exponente de la política editorial del periódico. Como se verá, la estructuración del relato indica la utilización de una distinta región de la ideología, es decir, de una diferente argumentación ideológica, en relación con la de las agencias internacionales, pero inscrita en una concepción general de la realidad semejante.

El comentario hace un juego circular con los niveles de abstracción de la realidad, que sirve para permeabilizar todo el escrito con una visión naturalista y maniquea del mundo. Comienza con el grado más alto de abstracción, desciende hasta el más concreto, que es el de coyuntura para nuevamente remontarse hasta el más abstracto, cerrando así el círculo. La estructuración es la siguiente:

– Lo más abstracto:	El Mundo.	Lo natural, lo dado por naturaleza.
– Menos abstracto:	Dos sectores, los democráticos y los totalitarios.	Visión maniquea, metafísica, esquemática.
– Lo concreto:	Nicaragua	Se impregna del maniqueísmo y naturalismo de lo abstracto
– Lo coyuntural:	Anuncio oficial de no permitir reuniones	Totalitarismo
– Nuevamente lo abstracto.	Los extremistas de todo el mundo.	<b>Por naturaleza</b> todos los extremistas son iguales y despojados de su signo de clase.

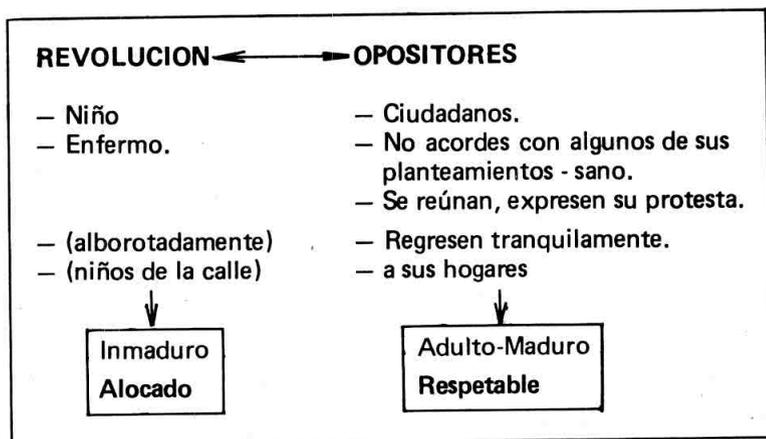
Al cerrarse el círculo “abstracto-concreto-abstracto”, todos los elementos incluidos en él quedan participando de las características de todos, como en una especie de vasos comunicantes. Entonces Nicaragua y su gobierno, como todos los extremistas, son, por naturaleza, totalitarios. El análisis de lo concreto, entonces, queda inscrito dentro de los principios generales de la visión naturalista y maniquea de la ideología dominante, mediante el uso del mecanismo clasificador de los niveles de abstracción.

La columna entonces, considera la historia como una evolución naturalista del mundo, donde el viraje político tiene la imagen del movimiento físico y sólo hay dos virajes posibles: hacia la democracia y hacia el totalitarismo. Estos ejes, que aparecen también en las noticias, se ven descritos aquí con claridad.

Entre estos ejes se va a ubicar la situación de Nicaragua con algunas frases explicativas que describen y califican su propio viraje: "avanza lentamente y con cautela y mayor prudencia que Cuba, su camino hacia un gobierno cada día más 'autoritario', en esta materia de disculpas antidemocráticas son similares a los extremistas de todo el mundo".

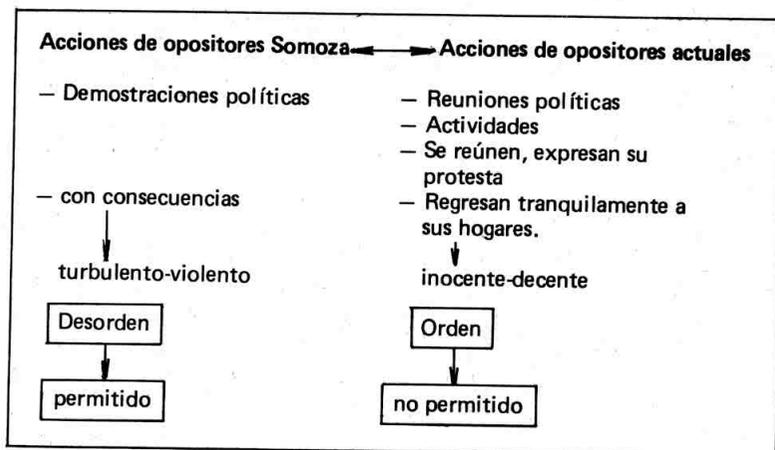
La revolución también es un **acontecimiento natural**, "como un niño enfermo", pero una calamidad natural que tiene que cuidarse de actividades peligrosas para su avance. Y estas actividades son desde luego las "democráticas". Aquí se alude al principio "democrático" de expresión de las minorías (prohibición "de reuniones políticas del partido acaudillado por el antiguo miembro; de la junta sandinista, Alfonso Robelo. . .") (" . . .no puede darse el lujo de que los ciudadanos no acordes con algunos de sus planteamientos se reúnan, expresen su protesta y regresen tranquilamente a sus hogares").

A la imagen de totalitarismo achacada a la revolución se suma otra de inmadurez y anarquía, que se vehiculiza mediante la siguiente estructuración de términos en la comparación con un "niño enfermo":



La actividad de los revolucionarios, en tiempo de Somoza, es presentada con una connotación de desorden,

mientras que la de los opositores actuales es mostrada como realizada dentro del orden, según la siguiente estructuración de terminos:



Al lado de estas estructuras fundamentales, que se refuerzan unas con otras, están puestas otras expresiones, que igualmente refuerzan los núcleos de significación y que van imbricadas alrededor de éstos. Son las siguientes:

La cualificación de Nicaragua hacia el totalitarismo se muestra como un proceso ascendente y acelerado mediante el uso de expresiones como "virar", "avanza", "su camino", "cada día más". **La culminación de este proceso aparece como inexorable, dado el contexto naturalista y fixista en que lo insertó la primera de las estructuraciones estudiadas.**

Al opositor Robelo se lo caracteriza como "antiguo miembro de la junta sandinista". Sin embargo, la junta de gobierno nunca ha sido "sandinista". El sandinista es el Frente de Liberación Nacional.

En la junta hay elementos sandinistas, pero también elementos de diversos sectores ideológicos. De manera que el atribuirle a la junta el carácter de sandinista, en este caso, no hace sino agravar el hecho de la prohibición de reuniones políticas para Robelo. Como si se dijera: hasta tal punto ha lle-

gado el totalitarismo y la arbitrariedad que están reprimiendo inclusive a sus antiguos compañeros de armas y de partido.

Al hacer alusión a Cuba con el "de algo vale la experiencia", se está diciendo que Cuba avanzó sin prudencia al autoritarismo y por ello obtuvo malas consecuencias. Además se pone a Cuba como un ejemplo de lo inevitable que es el cumplimiento de la ley natural sobre el totalitarismo a que llegan todos los extremistas.

A Robelo y a los opositores se los presenta como acordes con "algunos" de los planteamientos de la revolución. Y sin embargo, se reconoce que para el gobierno "las actividades" de Robelo son "peligrosas". En ninguno de los dos casos se explica cuáles son esos "algunos" planteamientos ni cuáles son esas "actividades" consideradas peligrosas. Y por eso, en el primer caso se suaviza y se le da un tinte de inocencia a la oposición. Y en el segundo se tiende un manto de arbitrariedad sobre la decisión oficial de prohibir la contradicción evidente que hay entre las dos afirmaciones: si Robelo sólo está en desacuerdo con "algunos" planteamientos de la revolución, entonces, ¿por qué se vuelve "peligroso" para la misma?

Estos argumentos enfatizan, dentro de los principios "democráticos", el derecho de las minorías. Esta mención de las minorías se hace necesaria cuando ya no se pueda aludir al derecho de las mayorías, ya que la situación actual impiden plantear que las mayorías están afectadas con el nuevo régimen.

Mediante el uso de la misma expresión verbal (avanza) en párrafos contiguos se produce un caso de transposición de significados. Así el "Nicaragua avanza. . .hacia un gobierno cada día más autoritario" se hace equivaler al ". . .para el avance de la revolución". De manera que los términos "gobierno autoritario" y "revolución" quedan enlazados entre sí.

Al final del texto el columnista hace un salto de tema para introducir un contrabando que le interesa desde su po-

sición de editor de un diario. Después de hablar todo el tiempo de una reunión política prohibida, de repente se refiere al problema de la "censura de prensa": "Aun los periódicos podían expresar criterios contrarios al régimen somocista, lo que ahora no se permite". Este salto arroja sobre el tema de la prensa y de su libertad toda el agua sucia vertido sobre las actividades políticas en general, sin necesidad de alargarse en lo particular.

El tipo de argumentación esgrimido por el columnista, como hilo conductor es naturalista, biólogo y evolucionista; diferente al que utilizan las agencias internacionales que es más tecnocrático o político. Este diferente uso de las regiones de la ideología indica que el estilo de la prensa colombiana es todavía patriarcal, feudal. Los principios de la filosofía metafísica y de la religión todavía son eficaces y la ideología dominante puede todavía desempeñarse en esta región, sin necesidad de asumir a plenitud las otras regiones de la misma que son más acordes con el desarrollo del mundo contemporáneo, porque aún esta versión del mundo es la que viven numerosos sectores sociales en el país.

Hay una última diferencia que destacar: Mientras los cables noticiosos advierten que el gobierno sandinista vive una crisis de estabilidad, y por tanto su carácter es poco perdurable y reemplazable, para esta columna la crisis es semejante, pero la caída hacia el totalitarismo es irremediable.

# Conclusiones

## Mecanismos de Producción de Significaciones

El discurso de las agencias internacionales de noticias está estructurado según reglas de selección de los elementos de la realidad y de combinación de estos elementos. Estos producen significaciones reforzando los contenidos de la ideología burguesa y se inscriben dentro de la lógica de pensamiento del sistema capitalista.

La aplicación de estas reglas, semánticas por parte de los redactores de noticias de las agencias, no es necesariamente un asunto voluntario e intencional, y por lo mismo, no hay que imaginarse el acto de producción de informaciones como un hecho malintencionado para hostilizar el proceso sandinista. La ideología, las reglas semánticas que estructuran un discurso y los mecanismos correspondientes operan de manera inintencional, y por eso difícilmente se pueden asignar responsabilidades particulares e individuales.

El problema es el de la lógica interna de funcionamiento de un sistema ideológico, que corresponde a determinadas fuerzas y relaciones sociales. Entre los individuos que hacen efectiva esa lógica —en este caso los periodistas— solamente unos pocos, los teóricos, los científicos, los investigadores, los planificadores, los políticos, son conscientes de parte o de todo su funcionamiento, sus implicaciones y consecuencias.

En el caso analizado de Nicaragua, tanto los mecanismos de selección como los de combinación de los elementos noticiosos de la realidad, están orientados a imputar significaciones de violencia, agresividad y totalitarismo hacia la parte sandinista y de pacifismo, respetabilidad y democracia hacia el lado de la oposición, aun en casos en que esta tenga responsabilidad en un delito.

Para lograr este tipo de significación se enfatizan unos hechos con lo que se diluyen u ocultan otros, se altera el orden de los acontecimientos para disimular la lucha de clases, se descontextualiza la información para no presentar, por ejemplo, las causas de hechos que desencadenan determinadas situaciones, ubicándola en otro contexto donde su sentido original se pierde.

La manera fundamental de enfatizar un hecho es la de destacarlo en el "lead", aunque se trate de un hecho secundario. Contradiendo paradójicamente toda la teoría periodística, el "lead" es la parte más parcializada e incompleta de la noticia. Se aclara como la estructura técnica de la noticia ofrece la posibilidad de descontextualizar los hechos de su realidad concreta; en general, en los casos estudiados, encontramos que el **lead** concentra en una oración un contexto complejo, limitando, simplificando y esquematizando el contexto real, y por tanto encasillando el hecho en una concepción parcial de la realidad.

El **tie-in o encorbatamiento** (entre "lead" y cuerpo) produce en general el mecanismo relacionador del hecho noticioso con otros hechos. En los casos estudiados es este párrafo el que da la ubicación histórica (en la concepción burguesa de la historia) por tanto, el que logra encerrar la situación en un esquema explicativo más general, destacando antecedentes o bien, haciendo una proyección futura de la situación.

En los análisis efectuados podemos constatar que el **cuerpo** va enriqueciendo la información dentro del contexto general y agregando elementos que refuerzan de diversas

formas el contexto anunciado por el "lead" y el "tie-in". Es así, que si el cuerpo sufre cortes en sus párrafos no altera el contexto que se ha dado, ya que simplemente va otorgando mayores elementos para hacer coherente la explicación. El análisis de circunstancias, antecedentes, causas, concomitantes y consecuentes hay que hacerlo el cuerpo de la noticia. Este trae suficientes datos —en desorden cronológico y estructurados según reglas semánticas clasificables— para desenmascarar los hechos a pesar de que hay omisiones significativas, que paradójicamente también, iluminan mucho la posición ideológica de la agencia.

La yuxtaposición, realizada de muy variadas formas, es otro mecanismo de generación de significaciones. Opera mediante el sistema de vasos comunicantes. Y consiste en colocar seguidos dos elementos del relato, entrelazados literariamente de varias formas posibles, de manera que las cualidades de uno de esos elementos se transpasen al otro y viceversa, produciéndose una tercera significación que va más allá de la de los dos aislados. Es el caso analizado en la noticia "Deportados 2 somocistas de los EE.UU.", donde el hecho de huir Ceballos, yuxtapuesto al hecho de tener amigos y parientes, suscitó la posibilidad de un tráfico de influencias en el sistema de refugio de exsomocistas en Miami.

Se ha encontrado con alguna frecuencia un mecanismo "generalizador" que consiste en el paso de lo particular a lo general, hecho de manera insensible. La mezcla o intercalación de estos dos niveles en el relato introduce contextos nuevos con significaciones específicas.

Los actores se consideran por diferentes motivos en titulares y textos cuando de alguna manera parecen dar luces a la lectura ideológica. Se denominan personales o impersonales, determinados o indeterminados. Se advierte cómo incide la existencia de sujetos explícitos o tácitos principalmente como mecanismos de ambigüación sean intencionales o no intencionales, (diferencia que nos parece de poca importancia) que participa en la credibilidad de los hechos informados y en su objetividad aparente. Hacemos destacar el punto de

mira de la acción que otorga actores-acción y actores-destino, según la conjugación verbal y la estructura de las oraciones con sujetos activos o pasivos.

Cuando un actor individual o institucional se personaliza con nombre propio, queda humanizado, en tanto que si el individuo o la institución se presentan despersonalizados, adquieren una apariencia difusa, arbitraria o impenetrable. Es el caso del MDN, que generalmente se presenta como liderado por Robelo, mientras los sandinistas se muestran como pertenecientes a instituciones impersonales, la Juventud Sandinista, los Consejos de Defensa Sandinistas.

La causalidad de ciertos hechos se expresa frecuentemente, no en forma directa y explícita, sino insinuada con preposiciones como en el caso de "post hoc ergo propter hoc".

Las agencias nunca contextualizan abiertamente diciendo "esto se inscribe dentro de . . .", ni "esto sucede en el marco de. . .". Siempre aluden al contexto en forma oblicua y aportando un nuevo elemento. Es el caso de "agravará aún más las ya tensas relaciones. . .".

Generalmente el último párrafo de la información contiene un dato concomitante, con hechos o personajes que no están en la cronología de la anécdota noticiosa, pero que refuerzan algún aspecto del texto total. Hay tres formas posibles:

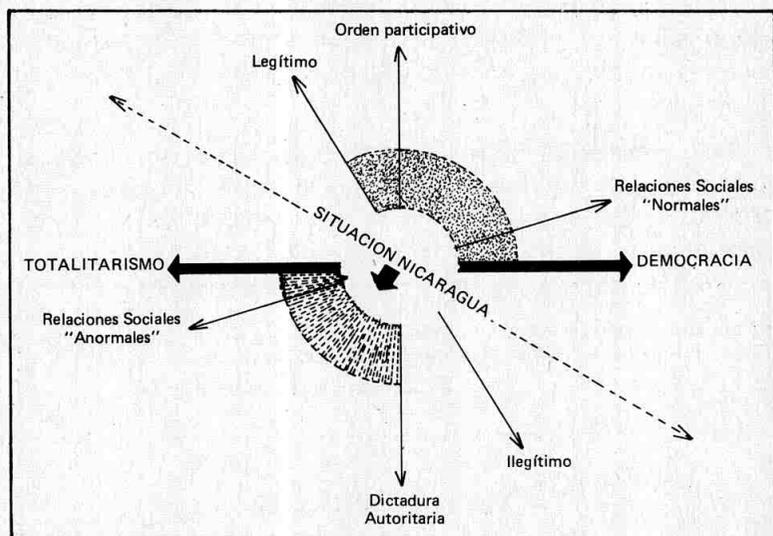
- Presentar antecedentes del actor y actores principales. Casos de "Deportados 2 somocistas. . .", "Salazar planeaba. . ." y "Carter estuvo detrás. . .".
- O antecedentes en sucesos. Casos de "Censura de prensa. . ." y "Frustran complot. . .".
- O hechos paralelos. Casos de "Se agrava crisis. . .", "Honduras acusa. . ." y "Atacan a opositores. . .".

## Ejes semánticos

Tratando de rescatar el hilo conductor general de las notas podemos decir que no hay gran diferencia entre las agencias (AP, AFP, UPI) en el uso de mecanismos contextualizadores de los mensajes.

Cada análisis nos va describiendo la situación de Nicaragua, durante un período, en el que resalta la dinámica del transcurso, la reversibilidad del proceso.

Tratando de establecer una caracterización de la dinámica que rodea esta situación descrita, elaboramos el siguiente cuadro semántico de relaciones, tratando de abarcar la oposición de dos tipos de Estado y características de las relaciones imperantes.



En los cables los dos polos antagónicos son **totalitarismo** y **democracia**. Se ubica la situación nicaragüense fuera de ambos campos, pero su tendencia es clara en una caída hacia el polo totalitario. Este tránsito se expresa en numerosas oportunidades a través del uso del gerundio y otras formas de

movilidad: "Cambiando las rutas señaladas", "están saliéndose del orden", "agravaría las ya tensas relaciones", "han perdido el apoyo", "ya no tienen la confianza", "protesta por la línea tomada", etc.

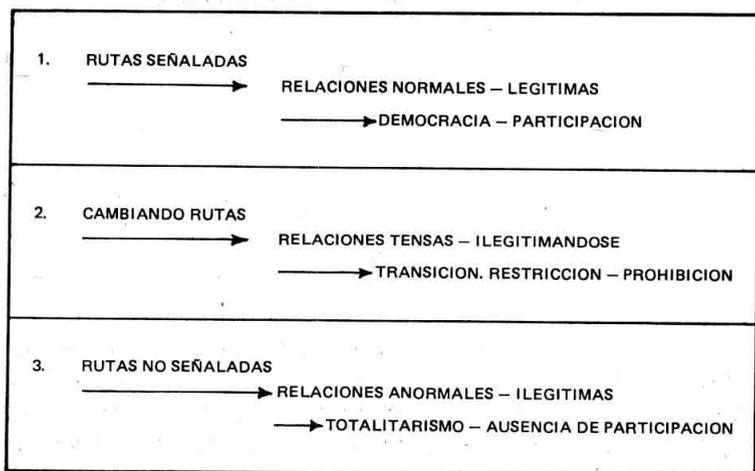
Podemos afirmar que cada párrafo precisa que Nicaragua no está en el campo democrático, aunque estuvo en el pasado y ahora su situación es cada día más crítica, por tanto el gobierno se vuelve más violento, autoritario y represivo.

La pérdida de la democracia está más explicada por la imposibilidad de expresión de la oposición que por el argumento mayoritario.

La oposición aparece irónicamente llamada "contrarrevolución" por los sandinistas.

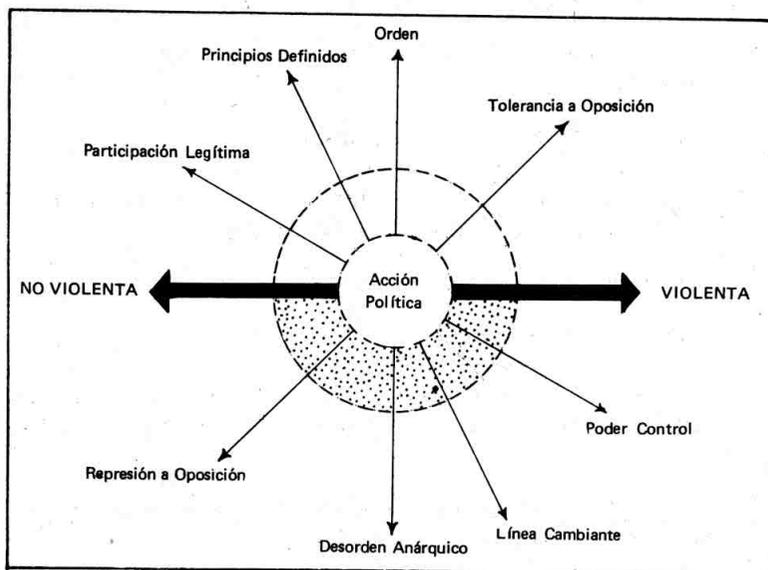
Esto se produce por la insistencia en que la oposición es prácticamente "apolítica". Incluye sectores profesionales, sectores moderados, la empresa privada, los hombres de negocio.

La coherencia del planteamiento está dada por un tránsito donde hay un pasado real y un futuro inexorable. El proceso en este esquema sólo tiene una salida: el totalitarismo.



Es decir, siguiendo el cuadro, el proceso nicaragüense se encuentra en el esquema 2, en el campo central que no es legítimo, ni ilegítimo, sino que está en estos momentos ilegítimándose. Empiezan las restricciones a la participación, la prohibición de actos y censuras a la expresión. Son los primeros actos que van mostrando que Nicaragua se va introduciendo en el esquema 3.

Entre las conclusiones también podemos hacer una distribución hipotética de la caracterización de la acción política del sandinismo.



Esta acción política de los sandinistas se ubica en el campo de la violencia. Haciendo una relación de tiempo podemos ir ubicando la acción sandinista desde la insurrección hasta hoy:

## PASADO

“ derroca en cruenta guerra civil al régimen. . . ”

“ . . . encabeza la revuelta ”

“ . . .Anastasio Somoza **asesinado** en Asunción, Paraguay”

“ . . .el izquierdista FSLN que **tomó el poder** en enero del 79 . . .”

(Abandonaron el Consejo). . .” por **claro control del poder**”.

## AHORA

“ . . .**cambiarán** la línea tomada. . .”

“ . . .se ha **apartado** de las rutas señaladas. . .”

Las oficinas del MDN: “fueron **parcialmente destruidas**. . .”

La sede del MDN. . .“fue **atacada**”

“ . . .quedaron **destruidos** un automóvil y ventanas del edificio. . .jóvenes **robelistas detenidos**”

el gobierno “**prohibió** una manifestación. . .”

“decretó **ilegal** la huelga”

“ . . .lo cual provocó la inmediata reacción de **centenares de militantes** . . .que **se lanzaron a las calles** en manifestación”

el gobierno “**invocó** el decreto 513 que **prohíbe** el proselitismo político y **cualquier otro tipo** de actividad antes de 1985. . .”

“ . . .prohibió toda información sobre lo que podía ocurrir allí. . .unos cien **jóvenes sandinistas** **luciendo** pañuelos rojinegros en el cuello y al **grito** de “abajo la burguesía” y “Poder Popular” **rompieron a pedradas** las ventanas de la sede del partido robelista y **destruyeron** un automóvil. La mayoría de los jóvenes se retiró **pero quedaron piquetes armados con palos y piedras**”.

“ . . .**rodearon** anoche la misma sede y **prendieron fogatas** a su alrededor.

La violencia sandinista es tanto **violencia física** como **violencia institucionalizada** la que le permite el poder. Estas dos formas de violencia, que se atribuyen con naturalidad se van intercalando de manera que:

- insurrección —————> cuenta guerra civil
- triunfo revolucionario —————> toma del poder
- situación hoy —————> control del poder

↓

destruyen  
atacan  
prohiben  
censuran  
rompen  
rodean  
prenden fuego  
se lanzan a las calles  
desautorizan  
ordenan  
gritan  
efectúan manifestaciones  
invocan decretos  
detienen,

FUNDACION CINE F  
JEFE DE PUBLICACIONES

es decir, utilizan las formas violentas de represión, como las formas legales de represión, ya que tienen control del poder y esta situación se va absolutizando a diario.

Todo esto va enmarcado en un contraste radical con la descripción de la oposición de los jóvenes robelistas, quienes se mueven en una protesta de carácter simbólico.

En este momento ya podemos opinar si los medios de comunicación en Colombia, a través de sus mensajes tienen una actitud hostil o solidaria hacia el proceso nicaragüense. Podemos afirmar que publican la visión de las agencias porque en general comparten su concepción. Sin embargo, en este período estudiado, es poco el compromiso editorial, por tanto identificamos su posición con la de las agencias.

**La hostilidad latente** aparece, como conclusión del estudio ya que ha sido la lectura ideológica (de la metacomunicación) la que nos ha permitido reconstruir los elementos de construcción de estos mensajes, su selección y su organización.

Afirmamos que los discursos no tienen una hostilidad manifiesta ya que no proponen directamente ni respaldan medidas intervencionistas, ni dicen en una primera lectura estar en contra del proceso nicaragüense.

Pero creemos que la descontextualización de la lucha de clases, del proceso histórico que vive ese país, se traduce en hostilidad para el proceso mismo. Aunque ésta no sea una hostilidad pensada, voluntaria, que sigue un plan, produce una tergiversación del proceso, y eso es lo que intentamos destacar.

Las hipótesis aquí manejadas encuentran hoy en día una verificación. A algunos meses del caso analizado, creemos que la información ha seguido el camino que pronosticamos en estas conclusiones. Sin hacer un estudio acabado de la información actual nos parece que la hostilidad latente se ha ido convirtiendo en una hostilidad manifiesta: el proceso nicaragüense se identifica plenamente con "los estados totalitarios" en la prensa colombiana, en la actualidad.

Esta situación ha influido enormemente en los criterios empleados para el tratamiento de la información sobre el proceso salvadoreño. Planteamos aquí esta hipótesis pensando en la necesidad de que sea investigado, a la brevedad, por la incidencia que tienen ambos procesos en la historia de América Latina.

Así mismo, vemos la necesidad que estas investigaciones individuales y colectivas se sigan haciendo y sean publicadas con el fin de elevar los resultados de la práctica periodística cotidiana a un nivel de racionalización, de mayor conciencia y de crítica, y que sus resultados participen de alguna manera en las discusiones sobre la "información alternativa".